





{Cod. 327.}

Regra
de S. Agostinho
traduzida em Portuguêz.

74



1700

1700

1700

1700

XV



Incapit Regula. Beati agustini Cpi 5 1

In Nome de de ame. Ex scia in sua made
 Aquy se comeca a regla de sancto agustinho
 e a rpsicom del p language. tam bem do te
 xto como da gsa. E no comeco da gsa diz as.
 Porem **S**on chamados regla aquestes pceptos.
 adiante scptos. **P**or que nos he em elles expso
 e declarado modo a regla de unuer. **I**nda he
 a mada regla. por tal q nos nesa e enyne de
 reytam. **E**aqillo que nos chamama regla. os
 ggos. chamõ canõ. **E**daqste nome ggo canon
 e de regla. som chamados conygos neglantes
 aqilles que nõ moest som offiturdos. segundo
 os pceptos da regla dos sanctos padres. **E**esq
 canonõcam unuem sey a regla dos aplog. dos
 quaaes a regla da em no comeco. modo e mana
 de unuer. **E**nsynandos diz as. **H**ec g fut. q
 ut obfuetis p puma. in monasterio offituti.
Eesto qz dixer. **E**stas som os consas q uoe
 mandamos guardar. auos q no moest offi
 urdos sodes. **E**por esta razom som leuado
 os pceptos diuinos. **U**z **U**z q nos leen
 os entendam. e entendam. q os copran. q
 p olla. **P**or que seos entendessen. os e os non
 apssima. **C**omedvira serua anos aqueella suca
Bfuo que sale. **U**ontare do seu se
 om faz. **S**ecra ferido p mudo de g. e.

Edemays diz sam paulo em outro lugar. Nõ
som iustificados os que omue a ley. Mas se lo
am aquelles que agpm. E por esta razõ anõ
comp. que outamos os sos preptos do pardo
de. e que nos renebremos dos sos mandados
paos aamos de fazer. E por que s^o diz caplo
sancti yago. Se alguõ esguardar em na ley da li
berdade pfecta. e esteu firme em ella. e nõ for
ferro ouuydor esquecido / mas fator dobra. est
atal fa bento em sos fertos. E comp^o se e elle
oqhe estp^o no euangelho. que diz. Bento son
aquelles que ouuem apallã de ds / e aguardã.
E por esta razõ humilde samete esguardem
aquestas cousas. que som encomendadas anõ
outros que no moesteiro astituydos som e;
Os quaaes mandados ensuando anõ dizem
ass. Omni. pp^t qd^o in unũ estis. congregati. ut una
mines habitetis i domo. e sit ubi aia una. e cor
unũ in do. Que quer dizer. Junciramente
por que soes aiuntados em hua companhia. que
uoe que todos aiades hua uoontade em uosso
lugar. e que todos s^e aiades de qua alma e de
coracom em do. E por aqual razõ he a
ta esta regla. Apimeya amocstã da un
e da acordã. em tanto que acordia seia tal q
seia em ds. E por que maa he a concordia
pa fr^o eado. E aquella he boa. que h

bem e virtude / e pa seguir iusticia e pa suir adq. **E**
 esto he por que somos **co**ngados e aiuntados e huim.
Por esso nos quem. que aiamos todos huim cora
 com e huim espū em no suico de dē. **E** por esta
 razom nos encorreda que moremos em uossa ca
 sa em huim coraom. e que seiamos huā alma e
 huim coraom em dē. **E** certamente anos quem.
 se corporalmete todos somos aiuntados em huim.
 que spūalm^{te} moremos todos em sembra. **P**or que
 anos nom aprouerta termos todos huā casa.
 e de parturnos adesuayrada uoontade. **P**or que
 certamete mais essa dē de nos oaluntamento
 e unydade de nossō coraom. que o aiuntam^{to} e
 unydade de lugar em que estamos. **E** por
 mos em huā casa muy^{tos} homes de desuayrade
 custumes e de desuayrade coraões e de desuay
 rades almas. **C**onueni anos. que todas estas
 cousas seiam juntas em huim per obra e p^{er} boa
 teucom e amor em dē. **E** por esta razom de
 uemos todos seer em esta cousa de huim coraom
 e de huā uoontade. por tal que suamq adq. e
 qō amemos de todo coraom e de toda alma e for
 ca. e o nossō prouximo assy como anos meesmo.
Por aqual razom anos he muy^{tos} necessazra autu
 de de concordya. **A**qual se pode auer. se se des
 uytiz ofrade ou conygo quando ueher ao mada
 sua propva uoontade. e seguir aquello que diz
 no euangelho. **R**om vii. eu pa fazer amynha

uoontade. mas ade meu pad que he em nos ceos. **Ca**
vnda diz em outro lugar. **N**om como eu quero. ma
come aty pz. **Ca**questa he acusa que mais asinha
mz e home a concordia. leixar de seguir e fazer
a sua uoontade e faz a alheia em bem. **Ca**qsto he de
mostram de grande humilidade. do ql se gera ha
obediencia. e crece a caridade e apuz e iusticia
e todas as outras virtudes. **Esse** eu que fazer
a minha uoontade. e este a sua. e aquelle a sua.
Desto se fazem as deuysoes. e naem as ba
talhas e ymas e rixas. que som obras de carne. **Es**
tes que esto fazem. **D**iz caplo. **B**s que tnaes
confias fazem. nom seguem o regno de ds. **Ca**
lguia som em na d'ignom. que som p'fiosos
em seu s'bo. e sabedores em seu olhos. **Et**taes
como estes. o que coetem e cuydam em seu co
racom. p' razom o defendem. e teense por des
cadas de se chegarem aos outros. **M**as qrem
que se cheguem os outros a elles. **Esse** he no
seguem as suas uoontades. a sua he a sanho
e turbam os outros. **Et**taes como estes.
soyee de ser reuees aos mandados dos uelhos.
e negua em elles p' d'caim de desobediencia. e no
som pacientes. **Esse** nom som ydoneos da co
ordia. **D**or que s' auoz do aplo. **D**esiparece
rom em suas cuydacoes. e esuro he feito
o seu coracom neyco. **D**izendo que som sabedo
res. e som ferros sandis. **E** sabida he muy gnde

escuredoe do coraom. **E** muy sandya he asaledo-
 rya. que quer p s^o sobrepiar homie os outros. do
 quaaes oaplo diz. **S**e alguu antre uos quiser ^{meu}
 uisto sabedor. seia feito sandeu. por tal que sabedo
 seia feito. **E** asaledor ya de tal sabedor. nom he sse
 nom sandice. **E** asaledor ya grande he s^o s^o. saler
 homie vulgar si meesimo por maye pequeno q^oto.
Capra em s^o. oque he s^oto que diz. **T**anto
 maye es. tanto te maye humylar e todalas cousas.
E esto pregou ihu x aos discipulos. antre os
 qees em contenda qual delles sua mayor. **E** muy
 asinha os trouue a humylidade e concordia. e
 dispelles. **Q**ue mayor he de uos. seia nosso s^o
 no. **E** elle meesimo filho da uigem. nom ueyo
 pa ser ministro nem fuydo. mas pa ser e
 ministrar. e dar a sua alma por remymento de
 muytos. **E** dor esta nazom anos apre. que e
 huu coraom morenos em esta casa. **E** de maye
 que diz o psalmista. que wa coufa he e alegre.
 ad^s. os ymaaos morarem em huu. **E** dor que
 ad^s nom prem tanto os nosde. leuue nem as
 nosas opacoes nem os nosos sa^officio. amo
 abra ^{pa} qcordia. **E** dor esta nazom disse elle no
 euangelho. **N**u primerram^o reconcillyate com
 teu ymaao. e entom uen e oferece o teu dom.
Dellas quaaes palans se de mostm. q^o aqll
 q^o qcordia non ha. non pode ustante offe-
 rer o sa^officio ao poderoso d^s. **E** dor tanto

¶ Venimos de entender em nos. quanta he aitude da go
rdya ante de. ¶ Sem aqual ael nō pzem os nossos
sacifficos. per os quaaes sōm destroydos s̄ perdo
dos os peccados. ¶ Esforbamos nos por certo. que
quando uyuenos em cōcordya s̄ nos aella torna
mos. que grande uictoria mealemos contra ho
dualvo. ¶ Enom ha hy nē huā cōusa que elle may
tema. que acarydade. s̄ abunydade s̄ concordya.
¶ Por que se nos destrebuymos quato nos a
uenos por de. esto non teme odualvo. ca ele
non pesuy nem huā cōusa. nē ha mester cō
nos destrebuymos. ¶ Esse teluamos. esto elle
non o teme. ¶ Por que elle non come nem
beue nem toma ^{outro} manjar. ¶ Esse uygramos de
sto se non espanta. por que elle nō dorme
nem usa de sopno. ¶ Daq se nos nos lutam
acarydade. daquesto se espanta elle fortem.
¶ Esto he. por que nos temos na tñra o que
elle despxou em no ceo. Daquesto he. o que
ael em na s̄ra esptiua he espantauyl. asy
como se uyssse vyz pa s̄ aaz dos Imygoes
ben hordenada. pa batallha. ¶ Esy como os
ymygoes teme. quando aaz dos atrayzo nē
vyz ben hordenada s̄ cōiunta pa batallha.
¶ Asy odualvo estremece. quando uee s̄ estuar
da os homees spuaaes ben uyuer. s̄ os uee
cãtos per utudes s̄ per armas de unydade s̄
de cordra. ¶ Equando se asy uee uencido. for

4
4
temente se dize. por que os nom pode ~~ffusar~~.
nem de partiz p discordias. **E** por em he estro
de nosso senhor de futuro he em paz o seu uulgar
Cass quebranta elle os poderios do arco p do
escudo e da espada e da bitalha. **E**m nas qees
cousas se de mostra. que apuz p a concordia. q
brantam todas as armas do nosso ymigo.
E por esto diz a regra adiante. **E** sit uobis aia
una. et cor unum in deo. **Q**ue qz dizer. **S**eia auo
hua alma e huu coracon em de. **E** qstas son
as pmeiras cousas do espu. ^{quaaes} e nos em no co
meço do autimento deuenos de ferer adz.
E de esto escreueo osalador e disse. **F**ilho da amiy
oteu coracon. **E**m que mostra. que p uoorta
de e p ociracom / somos tirados p de. **E** por
esta razom. se nos nos de partizmos p corpo do
segre. Juntemonos adz p coracon e p alma. **E** por
tal que possamos dizer o que diz opsalmysta.
Boa cousa he amiy apnderme adz. e por em no
senhor de amynha espanca. **E** por q a quel q se
apnde adz. huu spū he em ell. **E** por esta razom
aphendamonos a ell. por tal q seiamos fortes
p el. e aynda seamos com el. se o amarmos de
toda alma e de toda coracon. **E** que seiamos
huus em el e brentos com el. **E** digamos a ell
meesimo. **S**enhor. amynha alma se aphende
de pe ty. **E** deuenos de saber. que a caridade

nos de parte do mundo / e nos junta com deus. Esse e
caridade unimos. seera anos hua alma e hui co
racon em deus. e aynda seeremos com ell. pro amar
mos de toda alma e de todo coracon. **E** por q deus
he caridade. e o que esta em caridade. esta em deus.
e deus em elle. **E** por que a caridade nom quer as
coisas que suas som. por esso nos ensuma aregla
em este outro caplo. a questo que se adiante se
gue e diz assi. Et nom dicatis aliquid propu.
si sint ubi oia communia. Que qz dizer. **E** por
p alguim nom seia ementado antre uos. Mas
todas uossas coisas seiam comues. **E** por e
sta razom certamete. no deuenos dauer ne
hua coisa ppa. Nem ne hui de nos no hade
dizer. esta coisa he minha. Mas nossa. assy
como dizemos. nossa casa. nossa coisa.
e as outras coisas assy semelhauelem a
Todas as coisas em comui deuenos dauer.
e p comui nome as chamar. Mas deueno
de prencisar em esta coisa. Que deferencia ha
antre os yrmãos carnaaes e espuaaes. **E** por
que os carnaaes de partem o que he do comui.
E os spuaaes juntam e povem em comui.
o que he de partido. **E** aquelles querem as co
isas q suas som. **E** estes nom demanda ne
quem as coisas que suas som. Mas as que
som de hu xpo. **E** por esta razom. mais

ual a questa achegança que aq̃la q̃dor que aquela
 deffallece. e a questa crece. E aquella ha deuyson
 e aq̃sta ha unydade. e aquella trespassa co os egre.
 e esta fica pa semp. **E** certam̃ por esta cousa. ora
 uyuamos em senbra. por tal. que de spoyz folgue
 mos em senbra. em no nryno dos ceos. **E** diz
 o aplo. que filhos de d̃s somos. **E** aq̃as aynda nõ
 apparece quaaes bemos. **E** bem sabemos. q̃ q̃nd̃
 elle apparecer que semellhauees bemos aelle. p̃o
 queo ueeremos p̃o elle he. **E** aynda diz outra
 vez o aplo. **E** a non auemos aquy cidade em q̃
 durmamos. **E** aq̃as de mandamos aq̃ ha de byr.
E por esto non deuemos dauex p̃o. **E** aq̃as to
 das as cousas seiam anos conuies. **E** partes fa
 zem os homees em este mundo. s. ouro e prata. e
 casas e famylyas e outro nome grande e p̃de
 ryo e glia. e outros esto e outros aq̃lo de suay
 radas cousas. e p̃ de suay radas maneyras. **E**
 tamente aparte dos p̃vadosos e que bem uyue
 he d̃s. **E** aynda nos conp̃ de nos trabalharmos
 que seiamos dignos deo possuyr. e p̃er possuy
 dos delle. **E** por esta razom. se quysmos p̃
 suyr d̃s em herdade. non deuemos dauex ne
 hua cousa se non elle. **E** inuuy he auarento.
 ao qual d̃s non aynda. **E** esse alguma cousa
 demandamos. asy como ouro e prata e possy
 p̃oeg. teue d̃s por bem co estas cousas ataaes

nom pper feyto parte. Com esto acordam as pa
laus de sant ieronimo que dizem assi. Tu non
recebo herdade antre as outras gentes. Mas co
mo sacerdote de leuita. uyuio das dizimas p suu
to ao altar. Das ofertas do altar me soffenho
e comer e uestir. e de esto soo contento. e eu non
seguires a uia cruz. Erentos som os pobres de
spu. por que deites he o regno dos ceos. E por
que nos auemos mestex as necessidates do corpo
em quanto em este mundo uyuemos. por esso
directamente em este caplo que se adiante segue
diz assi. Et distribuat unicuique uerum appposito
uero. uictu et tegumentu. Que qe dizer. Vosso
pposto seia paridor em uossas uestiduras e e
uosso comer. E por esso quys nosso senhor de
hordenar as suas yrias e moesteyros e tal ma
neyra. que huus trabalhassem em nas cousas
spuaaes. e os outros menystrassem as tporuaes.
E por esta razom quys que huus fosse plado
e ppostos. e os outros que fossem sciectos. E o
oficio do pposto. he menystrar aos sciectos as
cousas corporuaes. E o officio dos sciectos he.
estarem em estudos spuaaes. s. em licom e em
oracom. e em gtenplaco. e uygvar a suuz.
cada dia adz celestyal. em psalmos e em hyn
e cantico spuaaes. E quanto mais elles uue
sem cura e trabalho das cousas tporuaes. tanto

¶

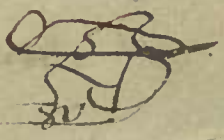
¶

mundo non he . quanto uyuem em menor relegio .
 qo que deuen . tanto mayz a sanham e alto iuz .
 Nem se podem elles escusar sem pigro da alma .
 se leixaz as cousas p negligencia . aynda q seia
 pequenas . Por esta razom . deuenos de pensar .
 q non he anos dado e destrebuydo . o comer e oue
 fir . se non pa non aumos out de seio . se no
 demandar p meyrã orregio de dç e a sua iusti
 ca . Enos esto demandando . todaz estas cou
 sas son e adidas e dadas anos . Por sabe
 rmos em que maneira se esto ha de destrebuyr
 anegla nollo demostra ao deante . em aqste caplo
 q diz . Non equaliter oibz . qz non e q lit uale
tie os . si pccis unicuiqz . sic cuiqz opa fuerit .
Que qz diz . Non yqualmete a todos . cao no
auedes todos yqualmente mester . Em p de
 acada huã oque lhe for mester . sº sua yqual
 tãza . Em esta couza nos aiuda a auctorydade
 applica que se adante segue e diz asy . Sic
e legitis in actibz aplos . sic cuiqz opus
erat . Que quer dizer . Certamete asy leedz
 em nos auctos dos aplos . Que todallas cou
 sas erom a elles commes . e destrebuyam acada
 huã . sº lhe era mester . Caquesto non se
 entende . que acada huã dem oque ouer mest
 nem lho aiã de destrebuyr auondo samete e se

qz erit
 illiq oia co
 munita
 et distibue
 bat unice
 ip

erit
 oia
 iha
 que
 in u
 ti

minguar. **D**or que non en bargando qu' est pto sua.
 que ante os aplos non auya ne huū q' minguar
 ouesse. **C**ertamente. deses meesmos aplos e
 est pto lemos. q' elles fuyam ads em fame r' sede
 r' fivo r' muidade. **D**as quaaes palãis deuenos
 dentender. que muidas causas han mester os
 corpos. as quaaes aalma non ha mester. **E**a
 quelles que s' meesmos negam por x. sobreposta
 a sua meesma natura p' yntude dualma. **C**ertam
 o amor de d's que forte come morte. non tam s'c
 mente mata os maos de seios s' ylicito. mas
 aynda mata. as afeycoes corporaaes s' naturaaes.
Deuenos de saber. que em na p'meyra ygia.
 tanta era auondanca da gra spual. que non
 tam sollam' erom contentos do pouco. mas ay
 da oque non auyam. computauom a s' por gr
 des m'quezas. **E**sto dyse caplo. **Q**ue elles
 no auyam ne huā causa. s' p'suyam todallas
 causas. **E**aynda odisse a quelle home sancto
 thobias. **A**uondana anos. inossa pobreza. per
 tal guisa que acotauamos por m'quezas. **E**a
 juda diz caplo. **G**rande questom he apyedide
 com auondanca. **E**por esta razom. se nos
 ouimos manjar s'uestir. desto nos alamo' por
 contentos. **D**or que esta causa non deuenos
 desguardar auontade da carne. **D**as aforca

da natura. 

Sidade
Por que mais descia carnal, que anecessidade.
Por que diz que de acida huū oque ouner
mester. Este modo deuemos nos desguardar.
em tal guisa q̄ seia cyado ocoipo per guisa q̄
sua. / e seia apmado em outra parte. p̄ tall
guisa que nony ensoberueca. Sem tal guisa
deuemos desguardar anecessidade da nat.
que seia tirada asoberuidoe da cobysca. **Ex**
rem se segue outro capitulo que diz asy. **Et** autē
aliquid habebant in seculo. quando ingressi sunt
monasterium. libenter uelint illud esse commune.

Que q̄r diz. Quales que alguna cousa auya
ē no seg. d̄ydo o dem pro comū quando ē no
n̄ entrare. Em que nos mostra ymaāos. q̄
esta cousa fezerom os aplos. quando se lutard
na p̄mitua igrā. aos quaaes parecia iusta
cousa. q̄ todos ounerem oauer comū. por
e comū todos auyam agra. Que p̄v̄s ae
lles em comū era y. que em comū lles
fosse oauer. **Item** he dito desto em na esp̄
tura que diz. **Certamēte** d̄s ama odador
alegre. **Por** aqual rāzo de tua uootade auem
de dar as cousas tenraaes. por tal q̄ p̄ obs̄
possamos comprar as sp̄uaes. **Por** q̄ he
estp̄to que o regno dos ceos tanto ual q̄nto
tuas. **Item** huā cousa quando se q̄p. nony

he mais uyl q'ell nom mais amada q'ndosse posue
 Duas cousas som q' conp' ao home leixar p'
 d' s. que leixe posuir as m'zas. e auotade
 de as auer. Por que agsto he. o que nos ds
 dz no euangelho. Que aquel que n' ren
 unciar todas as cousas que posue. n' pode
 ser seu disciplo. Caynda dz em outro lugar.
 Que aquel q' q' vir de pos elle. que negue
 sy meesmo e queo sygua. Baquelleo q' dz
 em cima. que que nom renunciar todas as
 cousas que posu. que p'tece aas m'zas
 e aos b'ez deste mundo. e a questo que dz
 q' negue sy meesmo. que p'tece a auotade
 p'pa. que deuenos de leixar p'ello seu amo.
 Ca certam^{te}. nom aprouenta anos leixar
 os b'ez e m'zas de fora. se nos n' ^{tolhem} ~~tyram~~
 de nos acobya de dentro. Por esto nos e
 syua a negra. como esto deuenos de fazer.
 e este outro caplo que se segue. e dz asy.
Qui u' non habebant. no ea querant i
monasterio. que nec foris habere potuerunt.
 q' dz. Que aqueles q' ante n' auyam
 no ser. nom q'ram demandar em no moest.
 aquelas cousas que fora nom podya auer.
 Etamete posto que elles fora n' aiam ne
 hua cousa. ham dentro duo moesteyro cousa

que possam levar por amor de deo. Cesto he auo
ontade dauer. Vleixando elles esta uoontade. q' p'ro
a quello que est'p'to em na ley de deo. Que diz. Ad
cobijes. Em que nos mostra. q' may's q' de de
nos anossa uoontade. q'oe, leas, ne oauer. Cesto
se proua p' osalador que diz. ffilho da am' o
teu cora com. E que nos nom podemos fazer.
se de nos p'meyra' nom tyranios e de seio ca
rial. E por esso nos manda. q' p'meyra'nte
desenparemos. vleixemos oq' auemos. e dy e
dyante. que nom demandemos as cousas q'
leixamos terreaes. Cesto nos faz. por po
demos de sp'is melhor morar co' ell em nos
ceos. E por que a regra defende. que os pobres
q' se tornarem pa ihu xpo. e nom auyam nem
hua' causa no sey. que nom demandem ne hua'
cousa no moesteio. E por esso comp. que lhes
mynstrem as cousas necessarias. E por sabe
rimos como se esto ha de faz. mostranollo //
este outro caplo que diz asy. sed tamen eoz
ifirmitati. qd opus e t'buat. eiam si paup
tas eoz quando foris erant. nec ipa necessa
ria poterat inuenire. Que q' diz. Enpo sua
dado aasia e firmidade oque ouuer mester.
Nom enbargando que a sua pobreza no podya
achar quando era fora. as cousas que lhe ero

9
Dom João de Deus e de
necessarias. Em qnos mostra. que posto que os
homens que ueem ao m^o se chegam ao fuyro
de xpo. seion meos. ou pobres ou vijs ou peq
nos. deryto he que uyuam da mantym^{to} de xpo.
Por que digno he ho obreyro de seu jornal. E por
aunos e formaom como auemos dauer esse iornal.
Este mantymto. a regla nollo mostra. e esse
outro caplo que diz a si. Quam non ideo putet
se esse felices. qz inuenerit uictu r tegumetu. qle
foris inire non potuerit. Que qz diz. E por
esta razom. non curde que som ben auetur
tos. por que acharom no moest^o o comer sue
fir. qil fora non poderom achar. Em qnos
mostra. Que muytos ueem aos moesteyros
a aqussacom dos nelegyosos. mais por q ne
cessydade e gounanca do corpo. que por saude
da alma. Es qees non adoram ds. mas ho
uentre. Estes tuas diz oaplo q. Es ds d'is
he o seu uentre. Estes disse o senhor em
no euangelho. Certamente uos digo. que
uos me demandastes. e no por que uystes
os synaes que eu fize. mas por q comedes
do meu pan. Salm aueturanca destes ata
aes. non he se no comer e beuer e uestir lv.
sian ben as cousas t^ornas. E por que ellg
de seiam as cousas corp^ornas. p^odem e so p^ornas

- Das spuaes e t^ornas celestiaes -

das spuaaes r celestyaaes. **E**st d' d'z. **E**stes maē
ia receberom seu galardom. **E** por em com grām
deligēcia nos cuidemos. que nos nō ap'hendu
mos a os b'ez t'p'maes. **E**a por esta razom nos
amoesta opp'ha q' d'z. **S**e te ueherē n'q'zas. nō
q'ras em ellas por ocoiaō. **E**sto he. por que
as cousas terreaes. deuem anos seer por //
huzamos dellas. r as cousas cellestyaaes
p'as de seiar mos. r seguir mos. **E**tamente co
usas ha h'v' grādes r marauillosas. em q' ha
multydōe r dulcēdōe dos b'ez de d's. as q'ees
ell guardou pa os q' os temē. **D**as quaaes
he est'p'to. **Q**ue olho nom uyo. nem orellas
nō ouyo. nem em com'ō d'home nom sob'yo.
cuidar aquellas cousas que d's aparelhou a
a'gles queo amō r temē. **E** por esto disse opp'
ha. **S**enhor nos b'emos auondados. quando
aparecer atua gl'ia. **Q**uer d'z'. quando form'
saluos r contigo no teu parayso. **E** por esta
razom. deuemos de de seiar aquela abundācia
r fortuna. zella deue de seer nossa boa auētū
ra. **E** que possamos auer esta boa auētū
ra. **E**ste outro capitulo da neg'la q' se segue.
nos en s'na como. o'gl' d'z a s'. **N**ec erigant
ceruicē. q' sociant' eis ad q's foris accēdere nō
uidebat. s' sursum cor habeat. r terrena uana

Como quis q' ca for p' d' uer na s' r' e' n' d' s' h' a

nom q'ant' nec incipiat ee monasteria diuitibus;
 utilia nom paupibz. si diuites illic humiliant.
 p' paupes illic inflant. Que q' diz. Rom alicu
 tem sua suiz em soberua. por que nom opambos
 da queles aque se nom ou sanam de hegar eno
 segre. mayz nom offen coracon em no creio. q'
 nom demandem honra de uayda. si em p'uctu
 ra os moesteiros comec' per aproueyto sos aos
 r'icos. h' nom aos pobres. se os pobres som alcaid'
 p' sobua. h' os r'icos abaxados p' humilidade. q'
 parece que leuantar home a sua suiz. he sinal
 de sobua. Esse creio nom soy proueyto de aos so
 buos anhos. bem parece queo in' nom sa p'uey
 to de aos homees que sobuos forem. Expto q'
 so p'ia olugar h' sancto seia ouyto. h' se as p'uec
 as obras. todo sa auydo por sem proueyto. se h'
 anda op'cado da sobua. por que a sobua semp'
 ha causa pa deffaz' as boas obras. Etem de esse
 ofco de. do peccado da soberua. fez sua oracon adg.
 h' disse que nom uehesse ael op'cado da soberua.
 por que em ell cayron os que obraron malda
 de. h' foron enpuxados h' nom poderon estar.
 Expr esto. proueyto de som os in' aos humilto
 sos. h' os humiltosos nom ensinados de ds. Ex
 se em elles oque he f'p'to que diz. Ho senho: e
 suuara aos mansos as suas carreyras. Bem out'
 liguar diz. Que elle enuyra as fontes enos uales.

queles que som homylados non podem obtem que fazem. por que non de se separaron abomyldade que he guardador de todas as virtudes. E de mais por que apem. o que nos e sinou de no euangelho que nos diz. Quando quydado fores aas uodas. ascende em no postumeiro lugar. E por estas uodas podemos entender. os moesteiros a que somos chamados. e em que uyuemos. e em que nos op uyu em homildade. e ascenda nos no postumeiro lugar. e nos aly uyuendo. vira aqle que nos conuydou. que he onosso de. e dya. Amigo alenante e sey em cima. que qe diz. e saluaco. Entom seera anos glia antre os conuydados. que som os seos scos. Davnda pa esto em nossa ajuda. diz oppha. Eu estolhy ante seer enseytado e na casa do meu de. que morar e nos tabnados dos peccadores. e os que esto fizerem. merecer de seer omuydos de de. E ap seera em elles o que he escripto no euangelho que diz. Todo aquel que se alenantar seera abaixado. e o que se abaixar fa alçado. Davnda diz em outro lugar. Que de esquiua e lanca de se os soberbosos. e aos homylados da glia. E querendo anos a regla en finar como a lamos de nyuez com nosse ymaçoes. no franelo em este outro caplo que diz aly. Tursh eciam illi qui aliqd ee uidebant in sclo. no habeat

¹¹
Quando foris *Ben*
faldio fr̃s suos. q̃ ad illam sc̃am societatem expai-
ptate uenerut. magis aut studeant. nom de par-
entū diuitū digni tate. s̃ de paup̃u fr̃m societa-
te gliari. **Q**ue q̃ dixer. **B**ut̃s̃ aquelles q̃ g̃nd̃s
erom em no sege. nom q̃ram despar sea yrmãaos
q̃ ueherom da pobza. momr e aq̃la q̃panh̃ya sc̃a.
Emays, traballhem de se gliar em na q̃panh̃ya de
sea yrmãaos pobres. que na dignidade de sea pa-
rentes ñcos. **E**m que parece. que m̃yto deue
de ser auysados os religiosos. que ueherom b̃p̃-
aauyda de comū s̃ a sociedade sc̃a. que ño alom
desp̃amento hũis aos outros. **S**em tenha ñhuū
q̃ foi mays ñco nem mays nobre ñe mais sabedor
q̃o outro. **P**or que es̃yto he p̃ oap̃lo q̃ diz. **Q**ue
de escolho as cousas enfermas. ras sem nobreza
s̃ as desp̃adas. **E**sto for. por se nom gliar ate
el toda carne. que q̃ diz. todo homē. **P**or q̃ ell
nom q̃. que aia glia op̃dros̃ em seu poder̃o.
nem osabedor em sua sabedor̃ya. nem om̃co e suas
ir̃quezas. ñe q̃ que ante el aia escolhenta aut̃
as p̃s̃as. **P**or q̃ elle ñco he atodos aquelles q̃o
chamom. **E**pi esso ben diz a neglã. que nos
nom deuenom gliar em na dignidade dos pare-
tes ñcos. mas em na q̃panh̃ya dos religiosos
pobres. **E**de mays. por aquel ds̃ que ñco he
e glia. teue por ben ser feyto pobre por nos
s̃ nom quise acompanyar com os ñcos. mas
com os pobres. **E**piem comp̃ anoe. que seiam?

pbres pollo seu amor. **E**mays por que aos pbs
he p ell prometido oneyno dos ceos. **E**glia rse ho
hame em nas ryzas. esto nom ptece se nom aa
uaydade do mundo. r glia rse em na pbrza. ptece
aalva auenturanca daalma. **E**pi maye enforma
com da nosa uida noe. e fina aregla em este out
caplo q se adyante segue. que diz aso. Rec exto
llant si comun uite aliqd de suis facultatibz otu
lerut. Nec de suis diuitijs magis supbiant. qz
tas monasterio parciunt. qm si eis i sclo frueret.
Que qz diz. **R**om alam uaaalia. se algua cosa
das suas ryzas. tuerom ao m. nem lhez ca
maye soberba por as ryzas. que parte e no m co
os outros. ca se ae usarem em no segre. **E**m q
parece. que em na senteca deste outro caplo ante
scrito r em este. noe. mostra os duas geeracoos
de soberua. s. hua carnal r out spual. **E**ageeraco
da sobua carnal he. tomar home glia em na no
brena dos parentes. r p ella entelar r auonecer
se ymaaos. **E**esto se acontece amende. ante
os homees. fagraaes. **E**a geeracom da sobua e
spual he. tomar onellegioso glia. r louuar se e
nae. obrae. da misericordia. r em alguu out be
seo faz. **E**esto se acontece muytas uezes ante
os religiosos. **E**p esto conuonpe sua nelligyo.
Emaye. duemos. atemer a sobua spual. qacar
nal. por q quato se ohome maye. ateuata se e
sobuece. da utude ou da ob lva se afaz. tanto
caae de maye alto. r quanto home maye allto

sobe. tanto demays alto caae. e se mais fere. **Q**uanto
 tanto anoe, op. se alguas miquetas ou bees
 trouuimos, ao moesteyro. q de lvo coraco as de
 moe. pao comuu. **E** nom alamos naaglia. por
 qas hi trouuemos. si trabalhemos de conpi
 aquello que ds disse em no euangelho / que diz.
Quando fazes esmolla. nom sayla atia pnestra pa
 re. o que faz atua dextra. **P**or tal q atua esmolla
 pnestra feita em ascondido. **E** aquel que uee as cou
 sas, ascondidas, dara aty gualardom. **E** p aquello
 q diz pnestra. entendemos asobua deste segre. **P**or
 as quaaes, palauis fomos e synados. q escondam
 asoberua. as coufas que dreytam fezrimos.
 ca dunt guysa nom aueremos nore ante ds q he
 nosso padre. **E** alnda diz. que melhor he ter
 homie as miquetas em no segre. que as de strebuz
 e no ny. se se com ellas ha de leuantar em sob
 ua. **P**or que estyto he. que quato se os homies
 maye alcan em soberba. tanto demays alto
 som de mibados. **E** q q que ensoberuece co ohe
 q faz. muyto asynha ma e torna atias do lvo
 camynho que fz. e non the apueyta nada oq
 fz. **E**o bem que feyto com soberua. no aleanata
 o homie. ma e agua. **E** luenta he aqlua. q pde
 diz o que disse oppha. quando disse. **S**enhor. no
 he aleanatado o meu coraco em sobua. nem os
 meq olhoc, nom som escomeganees. nem andey

em grandes cousas nem em marauylhosas sobre my.
E por em bem auenturado he aquel. que non ha
sobria escondida em seu coracon. nem de pta e
seu corpo. nem no mosto nem no auxyto ne em
na palau. nem em na obra. nem em uehuu dos
outros mouymetos do corpo. **E** vento he oque
non anda em grandes cousas. ne se reputa ne
sta antre os grandes. aynda que fosse grande no
bre ou poderoso. e que troue as suas nra
zae pro comu. **E** aynda que proueyto se
ia em algum officio. se no anda sobre sy e cousas
marauylhosas. **E** em esto que diz cousas gran
des e marauylhosas sobre sy. qe diz. **E** se no qe
aparecer marauylhoso ou louuado. antre os
outros em na melegyem e em na santidade. ou
em outra pfeicom. se llye p da he dada. **E** cyo
q ramete fa achado nem huu q non seia ten
tado e comouydo destas cousas. **E** por ofuo
de da poder sobre piaz a geracoões da sober
ba. senp humilde san deue de sentir sy mesmo
e non deue de leuantar sua alma. mas deuea
dapmer quanto maye poder. **E** compra aq
llo que he estyto. que diz. **Q**uanto mayor
es. tanto sey maye humyldoso em todas as
cousas. **E** por esta razom. muyto deuenos
atemer as palauas que se peguem e este
outro caplo. que nos mostra quanto he ho
peado da sobria. que diz asy. Alia quippe que

cunqz iniquas imalis opib' exced' ut fiant. supbia
no secciam ab' boig opib' i' sidiaf' ut pereant. Au
 e q' d'z. **C**ertamente toda maldade usa e' g'ra co
 mo se facam e' nas maas obz. **C**ertamente
 a soberna p'oze yn' sodias aas boas obras suas
 fazer p'arecer. **E**m que parece. q' maior he a
 soberna q' os outros pecados. **A** soberna este
 pra a mente humanal p' pecados e' p' virtudes. **E**
 pecados. fazendolhe fazer aq'las cousas que
 lhe som de se facar. **E** p' virtudes. fazenda leuan
 tar em na'aglia. p'sumyndo de se q' he boa e'
 sancta. se alguma p'feyco de bem em se sente.
Eaynda a soberna he' odiosa ad' e' a todos los
 homees. da qual he' escripto. **E**o comeco de
 todo pecado he' a sobua. aq' seup' he' p' meira
 e' no home' pecando. e' fica de na'adeira e' na ba
 talha do pecado que o home' faz. **E**sto q' o
 suo de de' sobre pie os outros pecados. e' p'
 boas obras suba aas alturas e' virtudes. **E**ta
 mente ainda lhe fica abatalha cont' a sobua.
 e' p'ra el nom' ueencer. em na'ao' trabalha co
 os outros pecados. **E** quando fazemos algum
 bem de fora. trabalhemos de nos guardar
 de dentro da sobua. por que no' prazem ad'
 ne' huas boas obras que facamos co' sobua.
Esto nos ensina a escriptura como nos uy
 guemos. que d'z. **V**igia teu coracon' e' toda

Esta q' amy'inha des

13
 13

Amuita medestia dehemem sara Vernelle pauguamalicia

pa dreytany aunos de uyú. **P**omeyrany q'andota
 de sua huã em d's. **E**segunda. q'anova uyda se
 ia em cõcordya. **E**o nellegioso que e concordya q'
 uyú. **P**omeyrany deue de leixar os maços custumẽ.
 r'cõplhe. que nom seia p' usõ nẽ de sordenado. ney
 e'coneguel. nẽ ap'ue os outros p' sua maã fama.
 r'uyda. **E**demays. asy deue de correger ses feyto
 r'suas palãis r'seu andar r'toda sua uyda. q' p'
 p'ã cõcordar segudo d's. com aq'les com q' uyue.
Por que alguns ha hy. que de s'võs q' leixam
 op'õ. q'rem seguir as suas uoontades. como fa
 ziam ante que p'ã moesteiro uehessem. r'asu
 da s'õm outros. que em todos ses feos desclay de
 p'eer soos. **E**por que a regta nom q'ã. que e no
 nos feytos p'riamos soos. mas q' em senbra to
 dos uyuanos em cõcordya. **P**or esp' nos d'iz.
Todos uiuede em huã coraçõ r'em huã q'cor
 dya. **E**entõm honnaremõs ante nos huã ad
 outros p'ã d's. **E**ste os seus mandados cõ delli
 gencia guardamos. p'omos feytos p'eu sancto
 t'plo. pa morada do seu sã sp'ũ. q' entõ he e nos.
Epor em anos cõp'ã. q' honnemos d's p'boa uy
 da. r'entõm elle morã e nos. r'alomeamos
 ha p' sua g'ra. **E**por aunos melhor e'formaã
 r'douãna. em como estas cousas possamos cõ
 p'ã. r'como facamõs n'essa oraçõ ad's. pa op'ã

. mos.

No tempo de Cicero a via mistas causas
 ser re senadas m. g.

1. 1. *res dicitur que nãc fa sanj*

Capitulum mos estas consas. a negla nos e syna. como orem
em este outro caplo que diz as Graciodibz i
state. horis r tpbabz qstitut. Que qz dixer.
Efforcad nos p omãodes. em nas oras r tpep
staballecidos. Em que nos mostra. que orar ho
me ante do tpo se prouydenca. q qz diz. pper o
home pũsto. Orar em nõ tpe estabaleados.
he obediencia. por que obedece home aõ que
ha de faz. r trespassar o tpo do omã. esto he ne
gligencia. Por q quanto mayz a oracõ he a
puevrosa. tanto deve de pper fã mayz ameu
de p asen tpo. Enos deuenos de orar com
gude delligẽcia r com gude ardor. por q certa
mete grandes consas nos promete dõ. as
qees olho non uyo. nẽ orelha nõ ouyo.
nẽ em coracõ dhome non sobyo. oq nõso
senhar dõ aparelhou a aquelles queo amã.
E por cpo ell non qz que nos demandã
nẽ achemos os pper bẽes ligeirãmete. Ca
pemos ligeirã^{te} achãmos. a uelof hyamos.
por ineffeces. Por que as mcdaryas pãio
sãz r de seiauees. nõ as acha. se non ome
reador cobycoso. E por esta razõ. nos ha
moesta dõ nõ euangelho r diz. Medide r
recebede. de mandate r acharedes. puyãde
r abryãuos. Esto diz. por que onegno de dõ

O O Omnia est. N N N

nom he prometido aos ouciosos. ne aos pgrtosos
 ne aos negligentis. **E**ste he. por que aqueles
 qo regno de ds han dau. conp queo a som p gmo
 de forza. por que el en sy he de gran forza. **E**po
 diz a estatura. queo regno ds ceos padece gmo
 forza. nos fortes omebatam. quem a saber. aq
 lles qui em syx corpos toma abstinencia e martirio
 e tribulacoes por amor de ds. **E**qi q p seuer
 e amende onogua com p seueranca. **E**por q elle
 ama em no nogo. a p seueranca e a fortelleza. e
 ajuda queo home facu syx tpo. elle qi q p seue
 remos. **E**por esto syx lres som gndes. no de
 uemos dauer os deseios p q nos. **E**agudeza de
 deseios. deue de acordar com agudeza de qua
 lardoes. **E**ste nos ds nom conp nosos deseios
 nas p meyras laguas. nom nos deuenos por
 de afastar. **E**mas asy deuenos de p seuerar. de
 mandando e puyando. a apyta tanto amende
 e deuotos brados. atna queo senhor e salua
 dor conp o deseio de orador. **E**ste alguem deuo
 sente a sua consciencia ou sua cuydacom. ou sy
 feitos en cugentados p alguma cugidade de pe
 cados. deue de demandar amende auisa de ds.
 p otinuos choros. **E**aynda pa esto. deue de
 mandar as ajudas e rogos dos scos. **E**deueno?

in esto de tomar o exemplo da cananea. que perseverou
rogando d's. e non cessou. ataa q'lye elle q'po. seu
rogo. **E**ste per este exemplo esteuimos firme omnia.
seera anos p'tes agra do nosso saluador. **Q**u' conge
ra em nos as causas enadas. e sufficienti as boas. e
as eseuas fari claras. **P**or q'el fiel e iusto he pu
p'dar anos os nossos peccados. e xi nos alimpar
de todas nossas maldades. se nos bradarmos ael
co'ho coracon e com uoz limpa. **E**xi os nellegi
osos saberen em que maneyra ham de orar e se'g'do.
e como non deue despet tomadas quando esto
faz q'ben. **A**ngela nollo esyna. e este out' caplo
q'ne segue que diz asy. In oratione nemo aliquid
agat. nisi ad qd est factu. Unde e nome accepit.
ut si forte aliq' caa pt' oras constitutas si eis ua
cat orare uoluerit. non eis sint impedimento. qui
ibi aliqd agendu putauerit. **Q**ue q' diz. **E**m
no logar da oracon. nem hu'u no faca out' con
sa. se non aquello pa que fo. e donde recebeo
onome. **E**ste alguus. aalem das oras stabelleci
das se ounerem logar q'ben orar. non l'he se
ia fo embargo. se entenderem q'lyes aproueyta
sua oracon. **E**m q' parece. que quando nosso s
ihu xpo' chegou ao templo. e achou em ell p'cer os
q' uendiam e comp'iam. q' por esso os deytou fora.
por que entendeo. que aquelle lugar. no era pa
se fazer em ell aquella causa. **E**m lancado' fora

Haab A

qd' fualho e p' feneçã de orar. asy deve de ser com
 fruyto. p' guisa que aydemos em na uoontade a
 q' llo que rogamos co' aboca. Por q' muy^{tas} uezes
 oramos. e amente em out' parte temos metes
 co' ocomcom. **E** aq' llo q' dizemos. nõ ometemos
E tal oraçom como esta. nõ aq' p' d'g. nõ entende
 aq' llo q' faz. **E** tal oraçom como esta. muytas
 uezes se foce de faz' p' e' sp'iraçõ e' aydadõ do dya
 bo. por que elle sabe oproueyto q' nos auemo
 e' orar. auendo anos e' ueia da gra q' p' esta co
 usa gaancamos. renuua tornameto de ayda
 co' d'g aos que oram. por tal que lhes de parta
 auoontade da oraçom. e' lhes tolha ofruyto della.
E anos au'p. que au' a sua malicia. aamos
 afortalleza da uoontade. p' guisa que quanto
 nos mais ofendem e' culpam as suas ayda
 co' d'g. tanto mais forte este anosa uoontade. e'
 de'cytã^{te} em seu bo estado. **E** esta couisa ajuda
 anos muyto. p' nossa oraçom ser limpa. se
 nos nos temparmos em todo lugar e' e' todo
 tpo. e' fazmos fros illicitos e' q' non serio hone
 fros. **E** aynda nos p' esto muyto aproueyta. se
 nos castigamos de dizer as pallães ouciosas
 de as ouuyr e' falar. **E** aynda nos au'p andar e'
 na ley de d'g. p' nossa lingua e' p' obia. **E** que
 nos acustumemos p' m'ente pensãr e' todo no
 p' d' coraçom. e' nos ser testemunhos. **E** anos he

necessario. quenhom anos em mente e em noço
 comom. aquellas causas que amende soemos
 de fazer. e qas ponhamos em sua preda p^{ra}. cada
 hua em seu logar. **E** por que nos este caplo falou
 do oratorio da igr^a. e como em ella auyamos de
 orar. **A**ngela nos ensyna e este outro caplo que
 se segue. como auemos de cantar e diz asy. **E**
Et nolite cantare nisi qd legitis ee cantandu.
q aut no ita scriptum est ut cantet. no cantet.
Que qⁱ diz non qyades cantar. se no aq^uelo
 q^ueeades pa cantar. **E** aq^uello que no he escripto pa
 cantar non no cantedes. em que nos mostra. qo
 canto e o h^uso ecclⁱastico. no deue de ser f^o. s^o
 aluydro de cada h^um. ante deue de ser firmem^{te}
 guardado s^o he escripto. e s^o oestabelleca^m dos may
 ores. **E** semelhaue^m. todolos l^ocos e costumes do
 moest^o. se deuen de ordenar co de sp^o e actori^o
 date dos maiores. **E** se q^o de se alguma causa mu
 dar ou estabellecer. esto se non deue faz^{er} a sinha
 ne ligeyan^{te} e p^o uo^otade de duas ou de tres. **M**as
 deuen de ser chamados todos os frayres. e a
 q^uello que amays sua parte stabellecer. aq^uello se ho
 idene e tenha. **E** a h^uda deuenos de saber. que em
 todas as causas. may^s auemos de pegu^{ir} a acto
 rydade da igr^a. q^u a raz^o. **E** esto he. por q^u a acto
 rydade da igr^a. senp^{re} he de obediencia e de humi
 ldade. **E** a raz^o m^uytas uezes ueni de p^osuncom

ista acarne. **E**porum os nelegiosos spuaões. senp
 deueni d'apmer acobysca da carne. p' uirtude d'ospu. p' gsa
 q'ella nō p'p'a sabrepiar auitude d'ospu. **Q**uato ano
 sta carne he mais q'brantada tanto onosso spū he ma
 ys efforcado. **M**as em aq'lo q'aregla diz anos. q' q' b'
 ntemos nossas carnes p' Iesuus r' p' absteencia de comi
 r' de beber. quanto anossa forza poder fop'rtar. Ho
 stranos. que a lamog utudez de des'p'com como se
 esto p'p'a fop'rtar. **D**or q' aq'le q' asua carne ator
 menta mais q'o q' dene. mata p' em seu corpo.

Este ^{ha} pauondancia dos manjares mais do q' dene.
 crya em se seu ymigo q' he o peccado. **E** porē em esta
 ouisa auemos dauer des'p'com. Etal manja. q' say
 bamos car nossa carne p' g'ysa q' sua. r' q'a q'bra
 temos. p' gsa que nō des'obueca. **E** em todos nosos
 gesuus r' absteencias. p' tal gsa' deuenos des'guardar
 a des'p'com. q' matemos os peccados r' noni acarne.

E por a'rimos melhor enformaçō. vmo esta des'
 q'om auemos de teer. asy nō comi como no l'u.
 aregla nollo des'p'na em este out' caplo que diz asy.

Quando aut' aliquis nō potest Ieiunare. nō tam
 extra horam prandij aliqd' alimētorū sumat. nisi
 cū egrotat. **E**ue q' diz. **Q**uado algum nō poder

gesuar. noni coyma ne hua ouisa ante da ora do
 lentar. se noni quado for doente. **E** em q' nos mast
 q' deuenos des'quiar de nos o peccado da gargan
 tuyce. **E** posto que nō Ieuemos. q' nō deuenos
 de comi. se noni em nas oras estabellecidas. **D**or q'
 a gargatuyce. he o p'meyro peccado dos s'ete peccados

Dem seba eam porgraca

puapnaes. **E**aruntacom deste peado. se faz aas uezes
de peqnas confis e vijs. **E**sto auemos prouaao. plo
pno homẽ. que for nosso padre adam. **Q**ue qndo
o mijsou temptou por este peado da gargatuyce.
Nom otemptou p porco ne por out ne huã aalya. ma
p huã pmo. **E**asuda auemos prouaao de sau. q
do uendeo a sua pmogeta assen yrmaao iacob. no
lla uendeo por com galynhas. **A**as spomiete por
huã pouco de caldo de lentilhas. **E**asuda enossa
ajuda tragemos nosso saluador. **Q**ue quando ho
emijsou quys temptar deste peado de gargatuyce.
no otemptou per carne. mas per pau. **E**m q pare
ce oq em cima do he. **Q**ue muytas uezes. he ho
me temptado deste peado. p confis peqnas e vijs.
Edeuemos de saber. que tres spon as geemaxes
deste peado. **A**pmeira he. quando alguẽ q com
ou beu spon tempta. **A**sa. quando alguẽ de seia
manjares e beueres dellicados e delectosos. **A**terce
ra he. quando alguẽ q com e beu spon ora e ante
tota. **D**igouos que aora dita he. comer ataa ora di
ta. **D**or que ataa esta ora. no deue uhuã nelle
grosso comer ne beuer. se non quando for doent.
Dor q ao doente comẽ comer em toda ora. cu llye
no he uhuã ley posta. **R**em entendo q he dicta ora
de com della tra ataa sexta aos q seiuam. ne aos
efirmos. **D**or que aos enfermos. no he ora asij
nada. e aos que ieuam. he ora quynhauel dec
anoa ataa uespa. **D**or esto nos encomedu oaplo.
q todas as auisias facamos honestam e s^o hordam.
Eno tam spomente anos q. usar ocomer e beu
tempadamente. **A**as aynda deuemos de guardar as

Ex 1100 B

oras estabelladas e hordenadas. e q̄ esto facamos.
 p̄ guysa que da nossa uida e obra. nom deinos m
 aao enyexplo. p̄ q̄ asanhemos as uootades dos ho
 mees. por q̄ sia p̄m nazo. nos outros q̄ deueno
 manter a negla bem e uida de n̄m. e deuenos ^{de mostrar de nos}
 outros bo enyexplo. por tanto auemos dyju p̄
 tal guysa que no seiamos reprehendidos das gen
 tes. E por que nos ataaq̄y he mostrad. como asu
 mos de comer e de beuer tempdam. p̄ guysa que
 mantenhamos, nosse corpe. Por esto. nos apre
 gla q̄ e sinar em este outro caplo. como tomem
 manjar p̄r que guouneinos nossas almas. e diz asy.
Cum acceditis ad mensam. donec ince surgatis. qd ubi
scdm consuetudinem legit. sine tumultu et expectacione au
dite. ne sole ubi fauces sumat abii. sed e aures esu
riant ubi dei. Que q̄ diz. Quando seades aam
 esa. e aaaa que uos della aleanateas. Enuyde sey
 apoydo e contenda. aq̄llo que uos lee segudo co
 stume. Enom tam p̄m as uossas q̄xadae
 meebam omanjar. e haas ainda as orelhas a san
 fame e de seio de ounyz apellaui de ds. Em que
 nos mostra esta negla. que fame ham da palau
 tos de ds. aquelles que ad seio de ounyz. Enuy
 ounem. a santa licom. q̄ se partem della uazioe
 e se fruyto. Enom ham della ne hui a seio. ne
 sente della nem hui sabor. E q̄llo q̄ oune deli
 geyro lhas a queece. E por em juizo he aelles ou
 nyz o que ounem. p̄os o no q̄m. E deue de te
 mer a escripta que diz. Que no som iustificados
 os que ounem aley. e haas aq̄lles q̄ a q̄m. E ainda

up quu dued *[Handwritten signature]*

Ruy dias michão

duê adferiar de se apr em elles. o que he effeito eno
euangelho que diz **B**eentoz ppor os que ha fame
e sede da iustica. por q' esses s'om fartos. **B**ue q'
diz **B**s que deseiom a iustica s'om fartos. por
q' p'nam' ouuioim fame de seiando. **E**uendo home
fame de seiando iustica. fazese digno. pa depois
prez auoudado de glia. **E**pa esto p' meirany. de
uemos de aparelhar nosso coraço. auendo fame e
de seiando a palau' ad's. **E**fazendo nos esto. entom
nos sa p'stes agra de uynal. que e fruzgera de ce
nto anos aduicaco'e e sabor spual. **E**auondar no
ha. e aueremos em ella deleytany. pa podermos
cantar. aq'lle tanto que disse de. o qual diz a sy.
Senhor quanto s'om doces as tuas palau's aas
mynhas q'ixadas. mais q' o mel em na mynha
luc'a. **E**ua cousa he auy. aley da tua luea. sob
os millhares do ouro e da p'ta. **E**por esta razo
nos nom deuenos tam p'comete. e participa
tes p'ez da mesa corporal. mas a s'nda da spual.
por que no tam p'comete nos ahiemp' de rece
ber. o manjar do corpo. mas a s'nda o da alma. //
Equato melhor he a alma q' o corpo. tanto no
deuenos mais de deleytar em nos ma'aree
da alma que do corpo. **E**cada que nos de s'poye
ou leem as deuynas es'p'tu'as. deuenos de pe
c'nar. que he manjar es'pual que nos de' de uya
pa auondarmos nosso coraço'es. em tal ysa
q' nom deffalecamos em na carneyra. **E**pa nos
efforcar contra as tentaco'es do diablo. e p'igos

[Handwritten signature]



[Handwritten signature]

deste mundo. **E** por em anos q̄p. de au fame e dese
 io cada dia de tal manjar. e receello auende em na
 nossa uoçade. **P**or tal q̄ nos rogamos diz cony
 opija. **S**enhor eu estondi em no meu comw atua
 palau. por tal q̄ non peque aty. **E**agl que e seu
 coraçõ a sancta pallau esconde. helhe manjar de u
 da pia sua alma. q̄o defende da morte que he ho
 pecado. **E**em na finy omz. aauyda pduuuel
 que he opizayso. **E**por q̄ aqui tractamos do
 manjar que ham de receber pia sua alma. aq̄ls
 q̄ non saõõ. em este outro caplo. nos esma a
 negla. como auemos de tractar os manjares dos
 Infermos. e diz asy. **Et infirmi sũt ex p̄stina q̄**
suetudie. si alit̄ trãtant̄ iunctu. nõ debet alijs
molestu ee. nec iustu uideri eis. quos fecit aliq̄
osuetudo fortiores. **Q**ue q̄i diz. **E**pe aquelles
 q̄ non uentee. p̄ alguma dooz acustumada. son
 tractades em outra maneyra em no com. non
 deue de serer ḡue aos outros. nelhes parezer esse
 serer ^{em}razõ. **E** doie elles son mayz fortes de tomar
 estura. por ueze tractar os efermos. mayz nu
 sicoordiosam. **A**aa por que elles non mayz fo
 rtes. deuen de guardar e si a fortelleza da abste
 ca. e soportar a desigual firaõza dos outros. auẽ
 to delles do. **E**alnda nos mostra a negla adiant.
 como se nony deuen dauer por beny auenturadas
 adste. a que esta melhozra fazem em no comẽr
 e diz asy. **Rec illos felicitiores putet. q̄ sumunt**

Vos mandais m^o pois ~~se~~ ~~se~~ ~~se~~

q^d nom ssumur ipi. si sibi pa^r g^rulent. q^r uale^t
q^r no ualent illi. Que q^r diz. Rom, aydem aqles
q^r non, chus fortes. q^r este q^r non maye fracos se
maye ben aueturados. por q^r necelem oq elle no
necelem. **F**azas moormete se alegre a dem gracas
ad^s. por que podem elles conp^r oq os outros no
podem. **E**m q^r nos mostra. que melhor cousa
he absteer se ohome. dos manjares delicados e
nicosos. ca deos necelem. **D**or q^r absteendo se. he
utude. e necelem dos. he efirmidade. **E**nuyto
deue cada hu^m dau^m q^r p^rer. se p^r d^ruy da graca
de de^s. he saad e forte. p^r guysa q^r se aia por co
teypto e auondado de comer e de beu. os man
jares q^r os outros come em comu^m. **D**or q^r aq^r
q^r n^ohu^m ma^saz delicado nom demanda. **N**o de
manda nem hu^m a^ssa sobria. **E**quanto os ma
ys algu^m cobysa e os leixa. tanto maye estre^y
tam^{te} uyue e he maye ben auenturado. **D**or
q^r estreita e aptada he acaneira q^r nos traz aa
nyda p^rdu^ranel. **E**orem alegre se oq tenp^rada
mente pode uy^r por amor de ihu^m x^o. **D**or que
auyda estreita e aptada. mata os pecados e
aluxurya. e crya as utudes e efforca o coraom
e aleuanta auodade aas cousas cellestyaes.
Epor sabmos como auemos de tractar. aq^rlles
q^r to seg^r ueherony pa nos. e g^randes eram. e q^r
melhorya a p^ryla l^res manda faz. e nos ma

João de ...

Jares: ...

Handwritten signatures and flourishes at the bottom of the page.

rem naq outrag causas. mais que aos outros.
este outro caplo nollo en fona. que diz app.

Et si eis q uenerunt ex moribus delictionibus ad mo
nasterium. aliqd alimētorū uestimentorū. opine
torū. dāt. qd alijs fortioribus. rideo felicitiorib?

nō dat. cogitare debent qbz nō dat. qm de sua
seculari uita. illi ad istam descenderit. qm

usq ad aliorū q sūt corpore firmioris fruga
litatem. puenire nō poterūt. **Q**ue qz dicit. **E**st

algua melioria ferem nō m. ē no uestir. rē
no com. aqles q no segre uyuja p custumies
mais dellycades. mais q aos outros q spon
mais fortes r porreū mais ben auetudades

Cuydar deueni estes. aq esto nō he dado. qm
referencia ha da uida pclar daqla aqsta que

descenderom. **D**e quaaes nō podero uiri aaso
rtelleza daqles q spon mais fortes ē seu ar
po. **E**nom deueni estes. a questo de cuydar p

out causa. se non p conhecerē p mazo aqlo
q p dfo he qdor que aqles que mais leixaro
r mais baroēs se ferom descendendo do seg
honde etam grandes ao m. razon he. q may
melioria necebom. **E**quado estes q spon fortes.

conhecerem o que deito he. non qiram ne
ceb a quello que uirē neceber aos outros;

Ede mais. que nos outros auemos de spon
tar aqlles q menos podem qpr. **E**por esto dīz

quia hic qui uiu

uiscum. uiscum. uiscum. uiscum. uiscum. uiscum. uiscum. uiscum. uiscum. uiscum.

uiscum

uiscum

uiscum

Esguardada n'ũa p'soa n'õ deve de oolhar anem
huu' a sua pobreza que ante sova dau'. em aquello
q' l'he demanda a necessidade humanal. **Por** que
agsta cousa demanda aos efermos. a confirmada
de prezente. aq' demanda aos p'icos. ocustume
delicado que sujam dau'. **Por** esta cousa nos
op'. aũmos n'ũa pobre os efermos. **Por** q' he
est'p'to. que aquel que he misericordioso e' outrem.
e' he misericordioso em ell'. **Este** nos mostra
exemplo em no euangelho que diz. **Beentos**
sõ os misericordiosos. por que seguyron n'ũa.
Saluda nos diz san' Ioham. **Que** aquel q' uze
offeu I'maãõ au' algũa necessidade resp'itar as suas
e'pas, pob' elle. q' q' diz. a n'õ ouu' n'ũa pob' elle.
Como q' este tal. que seia em elle a caridade de
d's. que he nosso padre. **Por**em se nos a carida
de de d's q'remos au'. deuenos de usar de obras
de n'ũa em nossos I'maãõs. **Quando** fazemos
esto. entom' supmos a aquel q' ha de d'z' a seus
amigos no d'ja do Juizo. **Enfermo** fuy. e uis
tastefine. **Conue** fame e deftefine de comer. e ad
outras cousas q' se segue em no euangelho. **Dos**
cecos. amice do galardom' nu' a filha he dada.
quando l'he he dito. **Recebe** de oregno. q' uos he a
p'elhado do comeco do mundo. **Por**em q'ndo
nos por d's supmos nossos I'maãõs. entõ denia
damos oregno dos cecos. **Essas** obras s'õ boas.

oqualardom nos dita pa semp. **Ex** salrimos
 como auemos de faz de ssoye que formos saas
 e na nosa pnia forza. e como nos auemos de
 vize pro quento. e non jaz em na efermaria
 por cobica do com. anegla nollo mostra. e este ca
 plo que diz asy. **S**er ai uires pntinas repati
 uerit. redant ad felitioze e suctudiez suam.

q famlos, dei tanto amplis decet qnto mino
 i diget. ne abi eos teneat uoluptas, iam ue
 geratos. **q**s necessitas ^{ugetis} leuati firmos. **Q**ue q
 diz. **A**haq de ssoye que cobitarem as suas pnias
 forcas, tornesse ao seu costume. mayz ben
 auenturado. **E**qual tanto mayz comp aos s
 uos de ds. qnto elles menos han mester. **E**no
 tenham e na efermaria o delectameto do com. os ef
 forcados que anecessidade da dor ali sopritou e
 qnto eram efermos. **E**m qnos mostra. q ben au
 turado a costume he. absterre se home do com. e do be
 u sobrio. **E**tem auenturado a costume he. tirar home
 de s. os desios carnaaes. que todo odia pelleja
 qtra a alma. **A**s qees con sas tanto mayz spm
 aos suos de ds quanto elles menos han meste.
 e qtempa da proueza. **D**or q no he ben qo de
 leytanto do comer. tenham em na efermaria.
 os efforcados que anecessidade da dor e ella so
 pritou. em quanto eram efermos. **E**pa soprita
 aen firmidade. necessario he. au homeu cura

F. foz m. Ho. foma

da carne. **E** despoys que ha efforcada. comp que
llye tirem o delectameto do comer que auya quã
e ferma em p guisa que nõ suam a gargata.
aqlles que ham de sup a alma. **E** porem quãto
elles menos ham mester ^{esse} cõtentõ da poliza.
tanto llyes mais comp qõs nõ tenhom o delecta
meto do com. **H**or tal qõ peccado da garganta.
nõ tire as vtuades da alma. **H**or que nõ hũ
nõ pode aũ uictoria da batallha espual. **pe** p
meia nũ non uence em sũ meesimo. a cobiza
da carne e do uentre. **E** em **pe** pode nũũ de
nos outros alienantar da batallha cõ uicto
ria spual. **pe** pũam ^{te} antre nos meesmos nõ
amansarmos ho emũgo da gargata. qõ he ho
de seio do comer. **H**or que **pe** nos nõ de nũlar
mos as causas qõtaõs qãnos mais chega
das son. non hẽremos a batallha cõ aqlles qõ
lonse de nos som. **E** emũtos. por qõ nõ sabem
ahorden da uictoria. desprim da mãsar a gar
gantũce. **E** porem **pe** alienantã nas batallhas
spuaes. **E** qõ quães nas uezes fazẽ causas
grandes e de grande forteza. **E** has como **pe** de
lles e senhora o peccado da gargantũce p delec
tamẽto da carne. p dem o que fortemente fezerõ
E quando **pe** ouentre nõ hẽ restringe sãpta
p a cobiza da carne. logo todas as vtuades sũta
mẽte som qõbrantadas. **E** esto signifiã o qõ
diz a escriptura. que diz. **E** pncipe dos cozũheiros pũ

de fijos p' l'ra obra. **E**sporem de necessidade he. q' anossa
 alma que he de dentro. dreitain' aude o corpo q' traz
 de fora. e o corpo esse meesimo de fora. em tal manã
 a sua auondofamete se lhe pague ofuyco de uindo.
 q' lhe nã q'ridiga sebuossam'. nã aleuante q' ella sua
 suyz. **E**por sabios como auemos de trager ho
 uestimete nosso aueto. **A**negla nollo esyna e
 este caplo que diz aso. **N**on sit notabilis habitus
 n'r. nec affectetis uestibz placere. s' moribz. **Q**ue
 q' diz. **N**on seia notauel ouosso aueto. nã dese
 ledes de plaz' aas gentes p' as uestiduras. mas
 p' os boos custumes. **E**mostrauos tem' nosso pa
 dre s'to agustinho. q' fez a q'po em se aq'illo q' nos
 esnou. s' achamos delle esyto que diz aq'v.
As suas uestiduras nã se ualcar. nã erom nobz.
 nem nuu' despradae. **A**as oren' aueto era qui
 nhauel p' tenpido. **E**ahida leemos. que ell de se
 meesimo diz. **E**u cofesso. q' ex uigencia da uestidu
 ra p'iosa. aqual nã conuen' aq'ffisom'. nã conuen'
 ao amocstan' que nos a negla faz. nã que aos no
 sos nenbroe. nã quem aos nosos estades. **E**de
 sto nos diz o euagelho aso. **E**s q' uestem as uesti
 duras molles. nae casias dos rex som'. **E**molles
 som' ditae. as uestiduras. p' que faze o cora'co
 molle. **E**deuemos de sabr'. que os paacos dos rex.
 se delecta com' as uestiduras molles. e a gl'ia de ds.
 se deleyta. co' as consas a f'ras e humiltosae.
Etaes deuenem de seer as uestiduras dos deigo's

S In mygi domstia g. v. d. f. f. f.

religiosos. que nõ possam nẽ huus em ellas plas
mar nẽ huã cousa de uaydade. nẽ de sobregidoõ. nẽ
ausa que ptreca. aasobua nẽ uaaçla. **E** isto diz
sam Ieronimo asy. **S**om faz auestidura nob odigo
nẽ onelligioso. mag alinpeza da uadade. **E** xie
nos comp. que nos ornemos de ornany spuaçes.
s. apabi. **D**e castidade. e humildade a mãfudoõ ro
bediencia e caridade. **E**stac, som as nestiduras
õ qaalma pode apz ao enpudo celestial. **E** or q
ho emuestdel esposo. nom demanda a femosu
ra de fora. mac ad dentro. **S**õ he estyto pello
ppha hu diz. **E**oda yha da filha de hrey. he dentro. q
q diz. da nossa alma. **E**toda nossas myzas a toda
nossa femosura. nom os lwoe custumec. **E** xenta
he aalma. aque he dito em no lyu. que se cham
cantica canticoz. **G**anuga minha. quanto es
fremosa. e mayoa nom he em ty. **E**xr esta nãõ
traballade uoe. e traballhemonos de apz adq. nõ p
uestiduras. mag p lwoe custumec. **E**xr se apz
e nos oque diz dyplo que diz asy. **S**om qyades
pce afirmados cõ este pç. mac cõfirmade uoe
Ena nouydade do uosso siso. **E**ctay. pce nospo
corpo que he de fora he cõmonpido. aalma de den
tro he nenonada de dya e dia. **E**xr espõ nos e
sõna ajuda maye, apegla adante. como auemo
dstar e de andar. e como nos auemoz dauer e
nospo estado. e em todos os outros nospo mouy
mentos do corpo. em este capytullo. que diz asy.

R

Quando perditis. simul ambulare. cum ueneritis q[ue]
 itis. simul stare. In successu statu. habitu. et in omni mo-
 tibus uestris. nichil fiat quod cuiusquam offendat aspectu.
 sed quod uestram deceat scitatem. q[ui] q[ui] dicit. Quando ada-
 udes per aliquum caminho. andade em seubra. Et
 udo chegardes ao lugar aque ydes. estade em seub.
 Em uosso andar. e em uosso estar. e em uosso auo-
 to. e em todos uossos mouym[en]tos. non facades ne hua
 cousa. co que asinhedes as gentes. mas fizede
 cousa. que conenha a uossa scitade. Em quos mo-
 stru. que asta yfia no e florece ta pon[do] pela homi-
 da religion. has alada splandee p[er] a freme sira
 da honestidade. s[ed] nos della achamos est[re]ito q[ue] d[ic]e.
 As mynhas flores. son fruytos de honra e de ho-
 nestidade. Eorem. honesta religio causa he. q[ue]
 aq[ui]lles que e seubra uyue. que e seubra andem. q[ue]
 e seubra estem. Eor q[ue] ap[osto]llo nos encomeda. q[ue]
 todaa as nosas causas p[er]eom feytas honestam[en]t[em]
 e segundo horden. Et amete. p[er] este asuntameto
 corporal. podemoz entender alguna causa sp[irit]ual. Por
 q[ue] quando aspanha a asuntameto dos scos he e
 hui. as he esuntamiet. como aaz das gentes he
 hordenada. E esto he. por q[ue] aaz das gentes horden-
 ada q[ue]ndosse aparelha p[er] a batalha. Eomeiram[en]t[em] se
 trabalha. de se junta. e de se hordenar ben. p[er] q[ue]
 q[ue] non possa ser nota ney q[ue]brantada dos enuygos
 Bem as aaz sp[irit]ual. que bem co junta e ben hor-
 denada. mandalhe ds que capyto della. que em
 seubra ande e em seubra este. e l[ic]e esna abatalha

contra odia. p tal guisa que de seu consuntam^{to}
 aia espanto ho emygo antigo. q outm coufa no
 teme ante os suos deds. se no homyldade no
 cordia. **E**orem deuenos de notar. aqillo q nos na
 negla he escripto que diz. **E**m todos uosus mouy
 mentos. non facides ne hua coufa. p q asanhe
 des as gentes. **F**azas aqlas coufas que coue aa
 uossa sanctidade. **E**orem em tal guisa deuen
 te uyú os coonygos r frayzes. que no pssa pccr
 nephendidos de nyguem. **E**ctam muy deson
 uynhauel coufa he. e sia em nephensom. aqlles
 aq ha hordem manda q mostrem atodes os out^{os}
 desy forma r exeplo de fidade. **P**or q aelles p
 recece propam auoz q diz. **S**ede suos deds. as
 como eu sto sco. **E**idaderam suos deueno pccr.
 poms neclermos nome. r auyto de melligyo e de
 fidade. **E**pr q pmos manapidos aasanta me
 llegyon. r adpados aos sanctos altares. r horde
 nados aos suos fustos. **E**pr esta nazon. a pvo
 pense de nos todo homie. como de meny fros de
 xp. r despeneyros em sua fustos. **E**em esta
 no diz oaplo q asy pmos. **F**azas diz. q asy p
 pense de nos todo homie. **P**or que no apueyta
 anos. a sta uya. se non auemos boa fama. **E**a
 sta uya he anos muy necessarya pa nos. r abaa
 ffama por as gentes. **E**aynda e noosa a juda
 diz oaplo. **Q**ue muyto coup anos. auer bo te

Rm diaz
 tem
 vezes
 faca
 fe he
 Rm diaz

Item unho das confas de fora. **E** em tal gsa deueno
 de uyra. q̄anossa uйда cōcorde cō onome. e que
 tenhamos anossa p̄ff̄hom p obra. **E** a sy ba sta
 ahorden a sta q̄u sta com. **E** facamos p guisa
 q̄ se algui ben de nos dizem. que se pue pr
 testemunho de boas obras. **E** fazendo nos esto.
 entom uyueremos nellegio san^{te}. quando cōst
 nḡtemos nossoz cūstumes illicitos. p descipli
 na e correçom. **E** se nos nos traballamos de
 nestagir e a partar os nossoz mēbros e onosso
 s̄p̄. p̄ tal guisa que nom possa p loucaynh
 e leuydade. de s̄uyr aque ha de s̄uyr. **E** a nda
 nos com esto corp. queo nosso oolhar. se la ho
 multoso e simplez. e q̄ nom oolhe ho olho cōsa
 e que se fique. p que ocomēd cobijce cōsa illi
 cita. **E** que onosso ouuydo se la puro e limpo
 e discreto. e q̄ esquyue aq̄llas cōsas. que sōm
 supfluae e uaas. e mecha e sy de lvo coraçom.
 aq̄llas q̄ sōm de des̄p̄o guisa que anossa palau
 se la q̄dida de sal. **E** auorteca aq̄s cōsas ou
 ciosas e enperuēes. e encomēde a omuyr a segr
 as boas e proueytosas. **E** a nda auemos de faz
 p guisa. que em nosso coraçom se la linpeza. e
 em no mostro ugonca. e em no andar se s̄p̄o se
 end estar reuerencia. e em no mouy^{to} gouna
 ca. e em no auyto nelligio. p guisa. q̄ honde
 nestplandecer a scidade. que pareça ahonestidade.

s̄oioy. ou
 se n̄m̄y

uuyug ou uuy

In Am. No. m. au. f. i. o. su. m. f. o. u. a. v. e. i. d. e.

ra em tam grande dapno . p negligencia dos olhos . r
A favormente . nos que estamos longe da ssa
 fidade . deuenos de teni tam mortal mebro . r
 deuenonos delle de cauydar . **E**pa esto nos ap
 q tomemos a fida da qlle sfo home iob . que d^r .
Eu puge preytessa com os meq olhos . q nom
 aydassen ne hua cousa da iugem . **E**por que
 sentio este sfo home . que p auista de fora . se
 cononpe ocopaco de dentro . **E**por esso pos py
 tessa com os seus olhos . que no oollhassem
 de sonestamete . cousa que lhe no conyosse de
 cobycar . **E**ctam^{te} . n hui peado . nom he ue
 cidu pfectamete . se a causa hode seio do pe
 cado nom he cauydado sollicitam^{te} . **E**esto he
 oque ds encomedu aloth . quando lhe mado
 q fugisse de sodoma . r q nom oollhasse por det^r .
 nem ficasse em ne hui logar acqua daquell
 regno . **A**as que em no monte se fezesse sal
 uo . **E**ctam^{te} per este enyexplo . podemos cteder .
 q todo a qlle que de seia a fugir aacobycar da
 luxuria . deuesse de guardar se arredar do oollha
 maao r de sonesto . **E**deuesse de faz alheo da co
 uisa com destas cousas . arredando se dellas . r
 esto por melhor poder subyr aas altas utudes .
Equarto se elle destes peados . pntude se p oco po .

Handwritten marginal notes in a large, decorative script, possibly a signature or a specific reference.

Decorative flourish and signature at the bottom of the page.

¶ ha de ha ho *de* bon conselho he

este outro caplo. que nos mostra como fage ha
castidade dos custumes, e diz: **Et cum spe**
in uice sibi met. eia tacete lingua. **aspectu mu**
tuo corda nunciat in pudica. e **fit sedm concupisce**
cia carnis. alterutro delectant ardore. e **in tactu**
ab imunda uiolacione corporibus. fugit castitas.
ipa de moribus q qz d; **Ecce tam.** quando os
coracoes non castos, se mostram huic, a os
ouros. pello esguardam e p gestos, calando
a lingua. e se delectam em se s^o acobijca da car
ne. a nda q os corpos, no seion tangidos de
omnion aiso. **¶** A acastidade fugio dos custu
mee. quando auocade delectosa e desfeiosa e
ardece p os esguarees, dhua e da out parte.
¶ Existo qo corpo non seia tangido p aiso con
pim. se ca em no corpo ocnonpymeto p ui
sta e per feyto e p aiso om e p delectamento.
e p estes maes cryam. eice oporado. a se como
se sobyse p alguns de gnao e. **¶** Por que amas
auidiam. pure a delectacom. e a delectaco ho co
sentimento. e ocosentimeto a obra. e a obra ho
custume. e ocustume a necessidade. **¶** Por esso
diz o aplo. que a ley do pecado he nos melho.
a qual ley he pecado que p custume ocobem.
e no nos partimos della quando queremos.
p^{ue}restamos, u p^{ue}tee, p^{ue} acadea do custume.
¶ Exrem. boa causa he. conyter home seu castu

delectosa
eice

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50

me.

Dom Joao P. Graça de ...

na sua culpa quando comeca de parecer. por q
se lhe tardar. faz peado de trey con. Euejam
q diz op salmo daqsta causa q diz asy. E senho
q brantara as suas cruzes. por q plonzarom
asua maldade. E por nos sabmos guardar que
nem facamos este peado. e que cuydemos q
da uee omal que nos fazemos. Vejamos oq
nos diz anegla. em este outro caplo q diz asy.

Non putare debet qui in femina figit ocellum.
Et illis ipse ipm diligit fixu. ab alijs. seno ui
deri. cu hoc fecerit. uidet oino. et aquib se
uideri non arbitrat. q qn diz. Rem deue de

cuydar aqille q fica ho olho ena moll. e rama
qo fia ella em elle. qo no uee quando esto faz.
E por certo elle he iusto de todo em todo. daqles
q elle non cuyda qo uee. Esta causa uedmos
amende acoiteer. daqles q as suas culpas q
zem esconder. Equi no cuydam. qos se q pe
cadas teem foos esandidam. e co captella. elles
meesmos. honde se no peata. hy se demostm.

Faculpa que elles cuydam q he esandida. he
la de mostrada aos outros. E por em se segue
este outro caplo. q nos mostra. como tenham
q nos uee de aque se ne hua causa asconde.
e diz asy. Set si lateat et auenue hominu uide
at. qd faciet de illo de sup i fpectore. que late
nidnil potest. san deo putanda est no uidere. q.

per sancte hira be...

Handwritten scribbles and signatures at the bottom of the page.

er fazer he que eu ceto mar agnorá nae

tanto uide paciecia . quanto sapiecia q qz d p z

¶ Ponhamos q se esconde . per guisa qo no uee
ne huū homē . q fara a aqle oelhador decima
aq se ne hua coufa esconde ¶ Por esta razouy .
p uentuyra aydarmos . aydarmos que nos
non uee ¶ Seiamos certos que quato nos alle
uee cō paciecia . tanto nos uee cō sabedoria .

¶ Em que mostra . que em todallas causas que
fazmos . ou falamos . ou aydarmos . se pe
camos . semp deuenos temer fortem . aby
sta do juiz decima ¶ Por q posto q os nosos
peccos non appareca aos homēes . aos olhos
de dō . todas causas sōm nuas n de subltas .

¶ Por em aqsta causa nos deuia muy da fasti
da culpa ad peccado ¶ Por que spalemos q em
no seu iuzo . non ha de ficar ne hua causa
por vulgar ¶ Por esto nos comp . q contra os
ecendimentos dos peccos . ponhamos c no
ssa memoria as penas do iuzo ¶ E con hō
deleytam que a synha tresassa ¶ Deuenos de
poer adoz pdunuel ¶ Emuy sandeu he aqle
q por huū pouco de tpo . fue aluxurya h feita
ossen de seio mez q n ho . n por huas poucas de
maas deleytaçoes . pde pa semp opzer celle
styal n enconre em tormento ppetuo ¶ E pre
nos mostra . como nos nō deuenos ^{de casta} apzer

Quam fo nos naa quere fazer lo que

son en su iuzo m op vgnb mas

De Domini p[ro]p[ri]a gratia

ey de tem[por]e de. **E**n te n[on] s[er]u[er]o p[ro]digo. q[ue] me q[ue]res
temer[er]e d[omi]n[us]. que au[er]tes s[er]u[er]o q[ue]lle uee todalag
consas. **E**ne p[ro]uent[ur] atua ma[is] co[n]ciencia esto
de p[ro]asende p[er] luxuria. r[ati]o tu au[er]da q[ue] te uee
d[omi]n[us]. r[ati]o qual q[ue] consa q[ue]fizes r[ati]o etenderes e[st] ty de
mal. pensa s[er]u[er]o q[ue] de te olha todo. **E**n juda
q[ue]l q[ue] consa q[ue]fizeres ou dizes ou truitares
e[st] tua uoontade. s[er]u[er]o entende. q[ue] os olhos
de d[omi]n[us] s[un]t p[ro]bi ty. r[ati]o t[em]p[or]e s[er]u[er]o de l[ite]r[is] faz

Enolo. **E**n questa he acareira da iusticia. p[ro]
comeco de toda sabedoria. s[er]u[er]o he es[er]u[er]o hu
diz. **E**temor de d[omi]n[us] he comeco de sabedoria

Epor nos sabmos guardar destas cousas
p[ro]bi ditas. anegla nollo mostra. e[st] este out
caplo que diz a s[er]u[er]o. Quando g[er] simul estis
in caelis. rubicunq[ue] femine sut. iunice u[er]as
pudiciam custodite que q[ue] diz. **E**por esta
razon. quando sodes juntos em na ig[re]ia.
ou em outro logar ant[er] molhs. hu[er]os os
outros guardate uossa castidade. **E**m q[ue]
nos mostra. q[ue] g[ra]nde he a uirtude da castidade.
r[ati]o m[er]ito he anos encomendada e[st] nas santas
es[er]u[er]o de d[omi]n[us]. **E**por q[ue] a questa uirtude he celle
strial r[ati]o es[er]u[er]o. **E**n questa uirtude trespassa ha
uirtude humanal. **E**por que quando ho home

Domine per gratia de deo
Re

98

he ugonoso. e quando he casto. non lhe faz
 esto tanto aitude humana. como aduyn
 al. **E** por esta castidade nos ama o esposo euy
 suel. por q non pza adq da alma. se no he
 casta. e se no he ugonoso. **E** se ella fue
 acuidade e aluxurya. ma a e auomecul
 he aelle. **E** aitude da castidade. he recebida
 ante ds e ante os homies. e da questo nos
 ha enuesa o emigo antigo. e no ceza de a
 epunaz de nos. **E** tamente. a questo he
 exatador da auidade e aluxurya. e muytos
 egana e muytos conuice. e no pda aeligo
 nem amogee. **E** o q nos mais muy deuemq
 de gem. todo lloos nelligiosos de nra. **E** por
 esto nos conp muyto. aumos os huus e
 os outros grande auysan. pa aumos de
 guardar nosta castidade. **E** por q seca pder
 mos. todo ben e uitude pdemos. **E** aynda
 certan ptemos nos meesmos. **E** a quell q
 pde a castidade. pde a sua alma. e pde de p
 sy meesmo. **E** por esto moramos e sebra.
 por que em sebra nos guardemos. e nos
 esynemos e nos conregamos. p esta e mana
 q aque cada huui no pode faz ou sabi p sy
 soo. queo faca e sayba p outrem. **E** por q

Macday me dige e aduyn...

...

...
 ...
 ...

Maño da semana da vida da vida

mas de amor e de caridade. Este agste q se asulta
quando conyge. cuidar amende. quanto he o amõ
co qõ seu sumão correge. alegrarse de amadõ.
e trabalhar-se de emendar aqlla causa e qõõõ.

¶ E por nos entendermos q fazemos bem q
do uenemos alguõ enar. em no desobzir. ane
yla nollo mostra. e este caplo que diz agy.
¶ Acce nos iudicetis e mal uolos. qndõ hec
iudicatis. magis quippe inocentes no estis.

¶ Si frs uros quos iudicando corrigere po
testis. tacendo pure. pmittitis. si cu fr tu
uulna het i corpore. qd uelit occultari du
tinet fecari. no ne crudelit ate silet. mi
sericordit i dicaret. Quanto q potis debes
manifestare. ne deterio putrescat in corde.

¶ q qõ dixer. Si om uos ulguedes. q podes
de maao coracon. quando esta causa de
mostrades. fazas certam. no podes se peca
do. se leixades percer os uossos sumaos
e nos calando. de quaaes podes corriger
esta causa de mostrando. E certamete pro
ten sumao. ha chaga e no uixo. a qual
elle qõa qõ he fosse encubta. por q se te
me delhe uer. fazas certamete tu fas cu
el se te calas. e misericordioso pro man
ifestares. Quanto mais cedo pderes. ha

Amimha

Handwritten scribbles and flourishes at the bottom of the page.

Handwritten header text, possibly a title or address, including the name 'João' and other illegible words.

se conegam p onepheridim. q' sov aesse fco e
pra. **C**agles q' foram amoestados e p'greid
esse no q' som coneger. deve padecer ungarca.
p'os foram uenidos em pra. p' gusa q' elles
p'elom conegidos. nos outros tena de cayr e
outra tal. **C**agl q' no q' sz sofrer a p'endeça
q' l'he deien. **R**egla nos ensina a nos mostra
em este outro caplo. como l'he a lam de fazer
adiz as. **Q**ua si fene recusaverit eia si ipe
no abscesserit. de una societate p'iciat' s' non
ei a hoc fit crudelit'. s' misericordit'. ne co
tagioe pestifera. plurimos p'dat' q' q' d'z.

Este el recusar. e no q' sz teer a p'endeça q'
l'he deien. ajuda que se elle no se q'ra h'ir. peia
deitad^o de uossa copanhia. **E**sto no he feito
quelmete mas misericordio san^{te}. por tal q' no
peca muytos p' o seu maao enxeuplo. **E**m q'
nos mostra. que melhor he hui p'eer q' depu
ado por a saluaco de muytos. que padecer
todos p'igoo por oenxeuplo de hui. **E**por
isso d'z n'osso senhor ds e no euangellho asy.

Se o teu olho te escandaliza. tira o lancio
de ty. **O**ro que maye comp' aty. q' peca hui
dos teus membros. que p'eer lancado todo ho
teu corpo em no fogo do Infno. **E**ste te esca
ndaliza a tua maao d'eyta. tira o lancio

Handwritten text at the bottom of the page, including the word 'de ty' and other illegible characters.

flao pso mo dardm *risete* *spiritus*

ria tam spantosa^{te} da infirmitade da gaffee.
Epor esto nos ensina o seu exemplo. q̄ q̄nde
comerem merece. oq̄ cometer semelhanete
pecado. **E**ny se esto ofessar. deuelle de p
doar e rogar ad̄s por elle. **H**or q̄ maie
leue he a culpa que se de mostra p honil
tosa ofissom. **E**por esto disse dd. **E**n disse
ofessarey q̄t my o meu pecado ao senhor.
e tu logo pdaeste a maldade do meu pecado.
Epor sabmos coizer e comerer a pena aa
ql que for achado em este pecado. **A** mglia
nollo mostra adante. e diz asy. **S**i aut
dephendit e couicit. sedm arbitru pbr̄.
ul ppositi ḡuig emēdet q̄ q̄ diz. **E**pe
for achado e ueado. he la ḡuem castigado.
s̄o aluydro do por c̄teiro ou do por maio.
Em que nos mostra. q̄ quanto a culpa
he maie ḡue. que tanto deue de ffeer
maie ḡue a comerem. **H**or que ḡuemet
e mortalit̄e a sanha d̄s. a quel que esode
a sua maldade q̄ faz. **E**por esso san Jerony
epreueo das letetas escondidas. e de
does p̄q̄tinhos. e disse asy. **A**s letetas
does e os sodayros. nos does p̄q̄tinhos
q̄ se dan amende. non han est sancto
amor. **E**pe se alguil deleyta em esta

uuu. **S**oz *uuu. uug. los*

de uosqz uestiduias e huū logar. sob p'dicio
 de huū guarda dor ou doug. ou de mayz se co
 pr. puas auere de facidui q' nō se lom dap
 nadas da tra. **E**m q' nos mostra. q' por duas
 nazoões. manda por nosqz uestiduias em
 huū logar. so poder de huū guarda dor ou de
 mayz. **A**p'meiza he. por tal q' seia faciduias
 p' guisa que nō se lam p' negligēcia dapna
 das da tra. **C**asegunda. por tal que nom
 ayde ne huū relegioso q' he sua uestiduias
 p'pa. como poderia auer. sea e logar p'po
 posse. **E**com esta s'ca. parece que cōcorda
 as palaūs do ap'lo. que segue q' d' p' aso.

Si fieri potest. ad uosqz nō ptineat qd ub in
 dumentū p' t'p'oz agruētia p'ferat. utru' ha
 recipiat unq' q'sqz qd de p'suerat an aliud
 qd alē habuiat. dū tūcē uniu'qz p' ut
 auqz op' est nō neget. q' q' d'iz. **E**sse p'
 uentura se poder faz. que s' acōueniencia
 do t'p'. nos de reni uestimēta q' anos nom
 cōuenha. seede cōtentos della. **E**p'isto. que
 q' q' de uos de huū ou de outros. neceba e
 sta uestimēta aq' de s' de pos a tirou. ou out
 qual ho outro uosso jmaad ia teua poua.
 toda uya seede cōtentos della. **C**uy. nō
 seia negado a cada huū. o que cada huū por

[Handwritten signature or scribble]

sua necessidade ouu mester. **E** por em diz ano
 gla. se se pode faz **P**or que se a alguu he q
 ue a qsta cousa. conp q neceba auestdura que
 leixou. **E** m p. amavor p feyo vñria. se em
 sy meefino desy tam grande desprazim llye
 auheffe. q se cotemptasse tam spomete daq
 lla cousa q fezer mester ao corpo. **E** nto q pua
 apalauna q he estpta p oaplo q diz asy. **S**e
 oulmos com ruestir. desta cousa deuenos
 de seer cotentos. **E** nto de tuiyna. quato ne
 quando ha de seer este com r este uestir. **S**e
 no tam spomete nomea aqlas cousas. q
 auondam a natura de nos outros. **P**or q
 aqlles q nou spom pfeitos. mais desleiam
 seup auodade que auecessidade. **E** ctam bo
 diz nam ferou^{mo}. **A** natura humanal. de pouca
 se cotempta. **F**azas ocustume. em ade seup^{tas}
 muytas cousas. e auodade e odelextam^{to} muyt
 cousas colunta em sy. **F**azas aquel q pfeitam^{te}
 ama ds. e ha de penuciar de todo os deseios
 carnaaes. muytas cousas soltas tira desy.
 q agora em sy ha por necessarias. **E** por esta
 razom. anos conp. q apudamos amar ads
 de todo com conp. **E** estudemos em q maneyra
 por open amoz. nos alamos por cotentos das
 cousas necessarias. e como tiremos de nos as

orrebo poy y ny v p unu

Mas se... subera de m com porea... em por uoga... m mecaizon... nas qserouen

João de ...

solvias. cum tanto. que nō seja negadō acadū hūm.
 oq̄ l̄he he mester. nen seja nē hūm. q̄ demāde
 aq̄llo q̄ he p̄orio. q̄ or q̄ acadū nō demāda
 as causas q̄ suas sōm. **Sicardade.** p̄ve as
 causas p̄pas em comū. **Sicardade.** faz oho
 mē p̄er de p̄cadō cna casa de d̄s. **Esse** algūm
 offa capūade p̄feitam̄ p̄suyr. certam̄ elle
 tirara de s̄o daquello q̄ l̄he faz mester. **Esse**
 p̄ uentura. ante uos aconterer algūas cōte
 das. ou murmuracōes. q̄ixandosse algūm q̄o
 non uestem asi comō outro. ou q̄ l̄he non dō
 uestidura q̄ p̄mō ouuera. **Alregla** nos mo
 stra. como p̄obre ello a lamōs de faz ad̄z as.
Di aut̄ hunc iter uos cōtencōes. r̄ murmu
ra orūt. q̄ q̄nt̄ aliq̄ se de tēp̄o accepisse. q̄m p̄o
habuerat. r̄ idignū se eē q̄ nō ita uestiat. s̄c̄
aliq̄ se uestiabat. hunc uos p̄bate. quātū ub̄
dest. in illo iterior s̄o habitu cordis. q̄ p̄
habitu corp̄is litigatis. q̄ q̄r̄ d̄z. **Esse** p̄
 uentura. ante uos outros nacerem cōtemp
 das ou murmuramētos algūas. q̄ixandosse
 algūm. dizendo que recebe p̄yor uestidura q̄
 aq̄ ante ouua. r̄ d̄z q̄o de p̄tam̄. r̄ q̄o nō ueste
 tam̄ ben̄ como uestem algūm outro p̄u s̄m
 aad. **Em** esto pronade uos outros. quanto
 uos deffallece. de aquelle s̄o auito de dentro
 do coraçom. que pello auito do cor̄po batallhad̄.

Saquey nos mostra. queo aueto do nosso coraço.
 he scifficaco p agra de de. e p amorada q em
 ell faz oespu sto. **Q**uando em nos he a copia
 de rapaz. e abundade e ahomildade e apacien
 cia e concordia e amansidoe. e as outras cousas
 semelhaues. **E**as nossas mrazas de dentro. som
 os vros costumes e as utudes. **E**he comecamos
 ant nos de cotender e murmurar. e bayallhar.
 muy a sonha ficamos vazios destes lrs spuaes.
Por que as utudes com os pecados. non pode to
 do estar em huil. **E**he em huil esteuarem. toda
 as uirtudes se conuixeram asy como huil pe
 qninho formeto / conuixpe toda amassa. **E**em
 esta maneira. se pode cada huil com grande deli
 gencia proueer. pensando quato the fallece
 do auto de dentro da alma. e em quato dano
 enconre. oq traballa por as cousas q trespassam.
 e de senpam as q som pa senp. **E**por esta razo.
 muyto nos deuemos de cuidar das bayallas
 de cotendas. por que estas obras taacs som da
 carne. **E**o dize o aplo. **O**s q taacs cousas fa
 zem. non possuym o regno de de. **E**aynda
 nos amoefta em no outro caplo. **E**o dize. q ne
 hua cousa. non se fa feita p cotenda ne p uaaglia.
 nem psuymdo os homees de si. que som ma
 yores que os outras. ne aydem em nas cousas
 alheas. e leixem de cuidar e nas suas. **E**he he

Dom Sebastião *Rei* *R* *R*

cuysmos em estas duas actouidades do apollo. em
mente. nos acharemos q' ellas ualem muito. pa
remou as bazalhas. e pa geem a concordia. *E*
do alguim julga sy medes por maye peqno. e q'
do ha mayor audado das cousas alheas q' das sua
ppas. entou remoue as bazalhas e geem a concor
dia. *E* em estas duas cousas. he encomedada ha
humildade e acarydade. ac quaaes no soe de desfo
idar. ante soyẽ de meduz os de sordametos aco
ordia. *E* por que aquestas cousas q' som ditas.
preccem aos mais perfetos. *E* por esso afica
da negla. tenpa por aquelles q' no som meno
p' feitos e diz asy. *T*ame si ura tolerat i fir
mitas. ut hoc recipiatie qd' p'sueritis. i unu
tame locu. sub comuni bus custodibus. habete qd'
p'ntis. q' q' diz. *E* m p. se uos suportarem
uossa efirmidade. que necebardes aqlo q' possẽ.
E m p. auede oq' possẽs em huu logar. so p
der dos guardadores do comuu. *E* esta couisa
se manda por em logar do comuu. por tal.
q' aq' q' a necebe pa p'eg p'pos hu sos. no tenha
ne que he sua propa. maye do comuu. *E*
E por em nos mostra adiante a negla. como
nossas obras. han de p'ez f'as em huu. aco
mo as ouemos de faz co mayor estudo e de
ligencia. que se fossem nossas ppas. e diz asy.
*I*ta sane ut nulla sibi aliqd' opetur. si oia opa

R

*I*ta sane ut nulla sibi aliqd' opetur. si oia opa

R D R D Dom subas. **U**imam **P**graca ds **R**ei de

Iuram inuicem fiant. maior studio. & frequentiori
alacitate. q. sub singlis. faceretis propria.
Q qz ditz. **H** gusa q non seia nhum antre uos.
 q si facta obrm estremada. itaq todas uosqas obrs
 seiom feitas. elhuiu. co maior agucia a demays
 ledw coracon. que se as cada hum de uos fezesse
 passy ppas. **E**ayuda a fua do. aplo nos de clara
 melhor esta cousa em este out caplo da regla. **D**
 diz asy. **C**aritas ei de q septu e. q no qut q
 sua s. sic intelligit. qz comuta ppys. no ppa
 comuiba ante pit. **Q** qz ditz. **C**ertam. amuda
 de de q he espto. que non de manda as causas
 q suas son. **E**sto se entende asy. **H**or q maior
 ayudado ha das causas do comuu. que das suas
 ppas. **E**non ante pve as suas ppas aas do
 comuu. **H**as ante pve as do comuu aas sua
 ppas. **E**em estas palauz nos mostra. q esta
 he acarsa. por que ane hum de nos. no deue
 de faz ne hua obrm estremada. **H**or tal qas
 obrs todas se lam feitas e comuu. co maior
 estudo a de melhor coracon. q se fosse ppas.
Eesta he amazon. por que acardade no qz
 as causas que suas son. **H**or ante por mayo
 ayudado aas do comuu que aas suas ppas. **E**
 acardade de hu x. non qas causas q suas son.
Eem ne hum de nos outros. non deue pa sy
 faz obra estremada. **E**ne acardade de hu xpo.

Decorative flourishes

cousas que fizemos. **D**or que ^{te} **am**. e ella he a
 madre das unides e raiz de todos os bres. **E**
 qsta he a carreira muy alta q uay ao ceo. de
 q sam paulo diz. **A**ynda uos mostro mais ex
 cellent carreira. **E** muyto aproueita esta carz
 dade. a aquel que despcou todas as cousas q sony
 deste mundo por amor de ds. e no desceio. ape
 ter em sy ne hua cousa. e de parte aqillo qa
 uya em comu. **E**critauy. p alta carreira ada
 aqille. q anda e. **E**lla as cousas reparaes. e des
 frandoas. he leuantado aas cousas celestiaes.
 p desceio e per uootade que dellas ha. **E** nqlq
 esy ha caridade. esta firme e no amor de ds
 e do proximo. **E**o amor de ds he mostado e
 tres cousas. por tal q no fia em no home ne
 hua cousa que no pua sbeyta ao amor de ds.
Eapna cousa nos he encomendado. que ame
 mos ds de todo coracon. e q todas nossas cui
 dades reffeyramos a elle. **E**em na s^a nos he
 ecomendado. qo amemos de toda alma. e q
 todos os desceios da alma adrezemos em ell.
Eem na terna. nos he encomendado. queo
 amemos de toda uootade. e q toda razony p
 q entendemos e de partimos. apudamos e ell.
E a snda e no amor do proximo. **E**auemos de

Estudo he de se q a hinda de ds

guardar dias coufas. **P**meira he. que nony
 fficamos aoutem. oq nony qryamos que anos
 fezerse. **U**sa he. qfficamos aos homees. oq q
 ryamos que elles fezerem anos. **E**sta d'obres
 ãtude do amor de ds a do proximo. nãcẽ to
 das as outz ãtudes. p que cobijamos as co
 usas que nos sãm proueitosas. e resquua
 mos aqllas que nos sãm qtrayras. **E**pr
 estes douz artigos. he ds amado e opuxi
 mo d'ãtẽ. **C**onue a saber. quando he ca
 do pr obem faz. e nony he d'apnaco pr ne
 hua malicia. **E**pr esta nãzo. e todalla e
 coufas que anecessidade trespassadoyra.
 husa. semp deuẽ acarydade de parecer em
 çina. **S**em qual qz coufa que fazemos
 ou fallamos ou cuidamos. semp deuemos
 a guardar. acarydade de ds e do puximo.
Por tal que semp em nossa coussico. e em
 toda nossa trencõ seia tornada acarydade.
Sem estes douz pceptos. sãm cothendos to
 da aley e os pãas. **E**pr sabmos como ha
 uemos de faz. quando algũ nõso pare
 te. ou outro algũ. nõs der algũa uesti
 dura. ou algũa outra coufa. **A**regla nelo
 esigna em este capitullo qm se segue qõzã.

yvduoh roa
 119

Consequens g̃ e. ut ead̃m cū q̃s suis filijs. aut
aliq̃ necessitudinē ad se ptinentibz ī monaste
rio constitutis. aliq̃ contulerit ueste. siue q̃bli
bz int̃ necessaria deputandū. nō occulte
accipiat. s̃ sit ī potestate p̃posito. ut ī rem
comune redactū. cui necesse fuerit p̃beat q̃
q̃r dicit. Et p̃rem quando aliquū trouū aliqua
uestidijā. ou aliqua outra causa q̃ possa fecer
deputada aut̃ as necessariā. eos p̃ro filijs
q̃ p̃m constituydos em̃ nõ m̃d̃st. ou aliquis
outros que llye p̃ aliqua necessitade p̃teca.

Comynhauel causa he. que est nō p̃sa
necibid̃ estondidam̃. Mas p̃sa em̃ poder
to p̃posito. p̃ao p̃er ẽ comun. r̃ dallo aque
for necessario. Em̃ q̃ nos m̃strā. q̃ em̃ na
uyda to comun. noñ comp̃ anes neceter
nē hūa causa estondidam̃. nē nos comp̃
de t̃er nē hūa causa p̃sa Mas p̃ aliqua co
usa a aliquū he dada. logo deue de p̃er em̃
poder to p̃posito. p̃ao dar aque for necessario.

Et esta guysa. p̃e mata auarezā. r̃ p̃e t̃m
asoluydoe. r̃ as̃ p̃e cā acuydade r̃ p̃e g̃ua
da asca pobza. Mas q̃ dep̃ys que nos nō re
cebimos em̃ nos as causas t̃maes. cōstragi
to he onosso com̃o pa aydar as sp̃uaes. Mas
haby aliquis que p̃e cōtoruañ grauemet̃e. q̃

Fernandus fernando Gaspar
 Fernandus fernando Gaspar
 Fernandus fernando Gaspar

of of quos .w. rui diu vo
 Sub 3 3p 05 of L

por tanto... *[Handwritten flourish]*

amocstia p qre cansem . n diz asy. **28.**
 si aliqs rem sibi collata celauit . furto iudicio
en condempnet q qz diz. **S**e algui estonder acou
 sa q lhe derem . seja condempnado p Juizo de la
 dro. **E**aluda em ajuda da noqa regia. **D**izo
 aplo. q os ladroes e os mouadores . no po
 suyram en regno de ds. **E**ctam . ofurto he
 huñ dos peccados eminaaes . a huñ da qlles
 q nos son de fesos em na ley de ds. s^o ho
 achamos appto. honde diz. **N**on faras ho
 dultio nem furto . ne diras falso testemu
 nho . e os outros semelhaes. **E**por que
 aqste peccado do furto . he posto ant^o os pe
 cados eminaaes . asi deue de seer iulga
 do s^o a s^{ca} dos deitos do furto como da
 dultio como do falso testemunho. **E**o
 nelligioso que descia estonder a couisa q lhe
 derem . logar tem em na s^{ca} igia de Judas
 treedor . que era ladrom e mouador . e ti
 nha corneos em que metia e estondia a
 qllas couisas q lhe p noço seu hor ihu . e
 eran cometidas. **E**qual tanto e ardeceo
 p o peccado da auerza e da cobijca . que soy
 trazer e uender seu seu hor . segundolhe
 odialvo ^{mereca} ~~entrou~~ no coraco. **E** deseando ga
 anho . achou morte. s^o he estpto hu diz .

mo?

meo

ha s^{ca} noia como de caralho

[Handwritten flourish]
meo diforu mte meo

11
Qua q cu me pso De j xii de fuzer

Quando ouue de seio de gaanhos ueyo ao laos.

Esse esta causa lem cōfirmos. acharemos q
taees spm os fuytos da auareza. **Ex** por esta ra
zon. cauysse os melligiosos. q nō deseie os
maaos gaanhos. nē estondam nē hua causa
q lhes derem. e traballhesse q nō encojta p eja
no do dialwo. em algua culpa auomecuel p
q se lam condepnados a pena de morte n de cō
depnacō. p Justo Juizo do poderoso ds. **E** de
spois desto nos mostra anegla. como nosas
uestiduras hain de seer lauadas βº aluy
dro do por crastº e diz asy.

Indumenta ura se
cundū arbitriū ppositi lauet. siue aub. siue
afilobg. nec iteriores aie sordes. qtrahat.
munde uestig. nimig apetitq q qz dñ.

Vosas
uestiduras se lam lauadas. βº aluydro do
uosso pposto. per uos ou p uossos lauados

E guardade uos. q p uentura o grande deseio
da uestidura linpa. nom traya auidade na
alma de dentro. **E** m uejam os. por q nada
anegla. que nosas uestiduras se lam laua
das. βº aluydro do pposto. **E** sto nos de dara
ella logo medee. quando dñ. **E** ueo gra
de deseio da uestidura linpa. nō traya au
uidade na alma dos melligiosos. **E** sto he
se fora de manā cobycare dau aq uestidura

La opunt vobis qd dñ

Domde Rem Rodriguez de Bem y...

linpas. maye qe que llyes amp. Por que quanto
 se ohome maye a linpa de fora p uagalia p
 p uestiduras. tanto certan he maye cuso de
 dentro da alma. Por esto deue os plados de
 au cum. p guisa q os solcytos no pque per
 afremosura das uestiduras. Por q afremo
 sura das uestiduras no honra onelligios.
 ayas os boos custumes. Por esto nos dz
 oaplo. que non qiram os pcer co formados
 co este segre. Ayas dz que nos reformemos
 ena nouidade do nosso siso. Por q aqueles
 q mandam e deselam afremosura deste seg.
 no meqrem afremosura da alma q he dent
 eno corpo. Quanto afremosura de fora he
 maye amada dos homees. tanto he menos
 amada de ds. Esta he a linpa da uidade
 e espual. que ds em nos demanda. q to
 nos dz. Lavade uos e pcede linpa. e nemo
 uede as uossas maas cuidacoões dante os
 uossos olhos. Esto he. por q nos no dz
 anos a esty. que os homees son bctos
 p linpa corpo. Ayas q non lventos p linpa
 coraom. e taes es como estes uecro ds. Qu
 ne huu non cuidar qo pposto. no ha dau
 sura da carne como das uestiduras. Por

Lo suor ho suor Ruy diaz michae he suor mo Padox

Yury...
 ...
 ...

Imo... (m) (m) (m) (m)

esto nos mostra a regra. esto q se adiante pe-
 gue a diz a s^{ta} auacru eia corpus cu i fir-
 mitatis necessitas cogit. minime denegat.
Fiat sine murmure de s^{to} illo medicane. ita
ut eia si nolit. iulente pposito. faciat qd
facienda e pro salute. Si aut uelit a forte
no expedit. sue cupiditati non obediati.
 q q^o diz. Quando aefirmitade anecessida-
 de do corp^o omi mester banho. e no hua
 guisa non lhe pesa negado. **E**sto pesa
 fo^o p^oeny murmuram a por c^opellho de fe-
 sco. p tal guisa. que se esto opelligioso
 no quise. facia aqillo q he fazediro por sa-
 ude. quando lho mandaz seu pposito. **E**ste
 puentura elle q^o ruce que lhe no comp.
 non obedeca a asua cobysca. **E**co a questa
 sica. acordam as palauas do aplo. q dese-
 nde que no pesa fa^o cura aacarne enos
 desios. a no defende q esto no facia ena
 necessidade. **F**or que muyto grande de-
 ferencia ha. antre anecessidade aacobysca.
For que aqlla cura que he fa^o de necessi-
 dade. he prouetosa. aqlla q he fa^o de cobys-
 ca. he peado. **E**rom alguus q dize. que
 non comprae a religion ne hua mezurha

... corporal.

qoq deuen. **E** aquelles q' asi ap'ne sua carne
 p' fortelleza do esp'u. quando deseloy de nuuez
 sp'ualm'. alguas uezes mata a carne p' peccad'g.
E por em nos deuenos de sab'. que se autu
 de no ha modo como se ala de mateer. torna
 se e peccado. **E** aqles q' q'iem nuu carnalim'. q'
 do estudam na cura da carne. etom' eam' os
 p'os deselos. **E** por esta rrazo. deuenos de p'
 er huu modo a outro deuenos de costringer
 a aquelles q' som' efermos. q' faca' aquelo q'
 fazedo yo he por sua saude. **E** deuenos aq'
 p'ni. p' guisa que no faco' aqlas cousas que
 carnalim' cobijca. **E** deuenos de guardar ha
 saude do corpo p' suu ad'g. e matar a cobij
 ca da carne. que non' danpne o corpo. **E** por
 esto nos diz a regra. que aas uezes lhe e pre
 ce. aquella cousa em q' ha cobijca. e q' cree
 q' lhe ha da proueitaz. **E** m' q' nos mostm' q'
 o home non' deue de obedecer a sua cobij
 ca. por que muitas uezes a si he home p'
 sua cobijca enganado. q' tem que lhe a pro
 ueyta. aquella cousa q' a si muito cobijca.
 e a si he o home enganado p' amaa cobijca.
E a maa cobijca. he meiz quynha: e finge
 amaa cousa por lva. **E** uede como as scas
 est'pturas. dapnam' muito a cobijca e a dele

cuia

L. 2. ytao. al. edio

ass. De adoz he escondida em no corpo. e ofuo
de ds dz q̄ llye doe. sem dnyda llye seia cry
do. **E**sto he. por q̄ aql q̄ fuo de ds he. gua
za as suas carneas. p̄ guisa q̄ nō estonegue
sua lingua. **E**stada ofuo de ds. se teme
de asulhar ds. nom tam soom̄ e na obra.
mas alnda na palau. **E**uemos de p̄cer
taes. q̄ quando alguma coisa dismos. q̄
sem dnyda nos p̄sa crydo. **E**nyda de mo
stre apalau. ras was obras deue dar teste
munho da uidade. s̄o he cryto p̄ onosso sa
liador ihu x̄ q̄ dz. **D**e any nom credez.
crede aas minhas obras. **P**or q̄ as obras
q̄ eu faco. dan testemunho de my. **E**stada
dz. **E**ue mytos som. aq̄ nō he crydo nem
hua coisa posto que digam uidade. **E**sto he
por q̄ nom maas. ou he anydo delles sospi
ta que nom maas. **M**as se anossa uida
comecar de p̄cer wa. sem sospiro asinha as
nossas palauas. p̄cerom crydas se dnyda
por uidade. **E**quanto cada huū menos he
lvo. tanto menos he crydo. e quanto come
ca melhor de p̄cer o religio so. tanto aas
suas palauas auerom melhor fe. **P**or q̄

a necessidade da firmeza. aas vezes de seia a
 qllas cousas q llye non contyng. por esso diz arre
 gla adiante asy. Set tunc utru sanando illi do
lori qd delectat expediat. si no e etu. medicu consi
latur q qz diz. Mas enpo se no he certo. q llye
 aproueita pa sua dor aquello q de seia. nre sa
 ofisco demandado a conselho. Em q nos most
 q nos deuemos de creer as suas palaas. Mas
 no deuemos tam asinha de obedecer a os p
 de seios. **F**or q os de seios illicito. tempta muy
 uezes os suos de ds. **E** por esta razõ. se no
 he certo que llye aproueitamõ q de seia. de
 mandemõ conselho ao fisico. nre sa demada
 do conselho a aquel. q da causa no certa faz
 certa. **E** non he marauyllha de demandar
 mos conselho ao fisico. **F**or q leemos nos
 qo aplo san paulo. hu sou do conselho do fisi
 co. **F**or q achamos que el mandou thimoteu
 seu disciplo p sua cõ. nre disselhe. **E**u te ma
 do. q tu uses de huõ pouco de uynho. **E**sto
 te mando. por as tuas e firmidades q as ha
 meude. **E** discreto meestre. por esta razõ
 tenpa o seu disciplo. nre mandou q benesse
 huõ pouco de uynho. por no seer qbratado
 p a frieldade da absteençã. p das dores q anyã

Ma Ma e hyas b. 2. 100

amende. e por nã ofraquer e deffallecer do veni-
da p̄negacõm q̄fizia. **E** certam̄ lva cõsa eja
q̄o santo des̄p̄lo mostrossẽ em sy fructo de pa-
ciencia e na efirmidade. **E**m p̄ mais p̄ueyto
sa cõsa he. a que lhe mandaua o ap̄lo q̄ huse
se de meezinha. por aũ forca p̄ poder gaanhã
as almas dos outros. **E** dos des̄uayndos lras. o
mais proueitosos denemos des̄uolher. **P**or
q̄ lva cõsa he. quando ofuo de d̄s oum algũa
necessidade. q̄a padeca e sofra cõ paciencia p̄
amor de d̄s. **A**q̄a mellhor cõsa he. quando
est senty fruzza ou efirmidade. q̄ huse
da meezinha. p̄ guisa q̄ cobre forca. cõ q̄
possa sup̄r ad̄s. **E** por esta autõdade do ap̄lo.
efforçadã denemos detemandar esta mee-
zinhã corporal. **P**or tal q̄ maior fruyto de
nos possamos dar ad̄s. **E** por sabmos quando
anemos dir aos banhos. ou a outro logar q̄
do oumõs algũa necessidade. a regla nolo
mostra. aduante e diz. **A**si. **R**ec eãt ad balnea
sue q̄cuqz necesse fuerit. ming q̄m duo. ul
tres. **E** talle q̄ habz aliq̄ cãdi necessitate. cã
q̄bo p̄p̄st̄m uisente ue debz q̄ q̄r d̄s. **N**õy
uaã aos banhos. nẽ aũ hũm outro logar
aũ a lam d̄hr. menos que douz ou tres;

Aquelle q' alguma necessidade ha pa huz aalgum
 logar. deve huz com' aq'lles com' q' l'he man
 dar opposto. **E** diz oaplo. nos deuenos de
 proueer as boas cousas. nom tam sdomente
 ante ds. mas ajuda ante os homies. **E** q'
 to he por nos. afaz nos auonda alva co'ci
 cia. **E** quanto por os outros. conp'nos que
 anossa fama nom seja encugetada. mas
 ante de e est'licer em nos. **E** aq'l q' co'fua e
 sua co'ciencia. e desprza a sua fama. emelhe.
Hayorim por he posto e s'co logar. **E** isto
 escreueo oaplo apen de s'plo. e diz asy. **E**
 da ty meesimo em exemplo. ante todos
 p' boas obras. **E** a l'nda diz e outro logar
 asy. **O**llhamero p'moe. fros ao mundo rad
 homies. **E** aquelles q' nos han e hodie
 retrahē denos. **E** nos estamos postos e meyo
 de hua e da outra couza. **E** isto deuenos de
 guardar nossa uyda e nossa fama. e ajuda
 nos ds. que nom a som' ugonca os q' nos
 ama. dos q' nos retrahem. **E** por esta razō.
 deve dhuz em senbra dos ou ~~dos~~ tres. por
 solaz e por testemunho de boa fama. **E** p'
 esta razōm diz salomō. **C**onfusão seja
 ao so. por que se cayr. nō ha que eleuare.
 e se forem dus. auerō cura hui do outro.
E bem diz a regra. que deve dhuz com' aq'lles

so n'ue zue fo'eu f' d' d' o' o' o'

Dom se basta am por q'ua de de Rei de portugal e des al quar bez

paões. duem de suportar a fuzga dos q'pou e
fermos a fuaes. **E** certam. asy fa comp da ha
cupidade de de s' oaplo diz. **S**oportude os e
carregos huus dos outros. e asi q'predes aley
de xp' **A**ley de xp' he. amor. **E**o officio do ha
mor he. huus suportare os encargos dos
outros. **E** por os desuayradas t'ps. e por as de
suayradas e firmidades. comp anos. q' s' p'
temos os encargos huus dos outros. **E**
tam. ne huu home non pode ser p' uado
e ne huu causa. como suportar o encargo
de seu amigo. **E** aql q' he efermo por queo
sue por ho de de. deuesse de cuidar co' gr
de diligencia. q' non co'teste ne faca n' so
aaql q' o sue. p' s' bigidoe algua sua. ou
por non auer em si paciencia. e traballhe
de dar gr'as ad's. e faca p' guisa. q' spellhe no
torne a enfirmidade que lhe dada pa aly
pau da alma. em acrescentam de culpa. **E** p'
sabmos. como os officiaes han de suir
se murmuraco. **A** negla nollo e sua ada
te. e d'z asy. **S**ine aut q' relazio. sine que
stibq. sine q' codicaba p'ponit. sine murmur
suat subq sues. q' q' d'z. **A**gles q' s' non

Luz de m'corina

Luz de m'corina

Luz de m'corina

p'p'ostos no celloiro. e os q'ham de guardar as
 uestiduras. ou os liuros. suos a seus fumaços
 sem murmuraco. **E**em esto nos mostra apegla.
 q'taacs deue de ser p' caridade aq'les q'ham de b'
 ur. aos relegiosos. q' no peque em no oficio q'
 lhes he encomendado p' murmuraco. nem
 faca murmurar os outros p' sua negligencia.
Eartm. g'ude peado he omurmur^{to}. **E**po
 rem d'z san' agorio. q'o regno dos ceos no
 recebe ne hui murmurador. nem o'pode re
 ceber ne hui que ome se consente murmurar.
Eesta couisa d'z salom'o asy. **N**o murmu
 ran^{to} do sandeu. he tal como aroda do cano q'
 uay carregado de feno. e uay murmurado.
 e taacs sou' mui' relegiosos na co'g'ua^{to}. q' sou'
 soleytos aacarne e non cessam de murmurar.
Epor nos caudarmos desta couisa. oaplo no
 designa e d'z asy. **N**on murmuredes asy co
 mo alguns murmuraco e peccaco p' sp'eres.
Hor que aspente he peconhenta. e asy todo
 aq'lle que he murmurador. traz peconha do
 diablo em sua lingua. **E**esto noe e sinah'o
 aplo sciago e d'z asy. **A**lingua maa. he sey
 folgancia. por q' he chea de peconha mortal.
Epor esta razo. noe deuemos de caudar q'
 no sejamos murmuradores. por no peccar

~~Dom. 11. 11.~~

nos p' apearilha do dialvo q' he chea de morte.
Suz p'leximos. em q' t'p' auemos de pedir os
 liuros. pa' a'nuos de rezar. e de leer a' regra.
 nollo most'ra adiante ad'z asy. Codices sta
om' p'rtat' singlis dieb'. extra hora q' p'ccit'
no accipiat' q' q' d'z. Os liuros p'son' p'edi
 ds cada h'ui d'ja e'na om' certu. eoque os
 pedir fom da om. no l'hes' d'ny os receba.
Aregla nos manda em cima q' esteu' p'emos
 e'om'iam. em nas opas e' t'p'os estab'leca'de
Em que nos most'ra. q' auemos de departir
 os t'p'os em q' deuenos de opar. e em q' auemos
 de leer. **E**scritam da obra nos manda em out'
 guisa. **C**a nos mada. q' ne h'ui no fara p' s'
 obra estreniada. mas q' todallas obras p'f'as
 f'ras em comu'. **E**stas tres cousas nos em
 amenda a' regra. que som' muy necessarias.
 aas nos'as almas. **C**omuo asabz. opar e leer.
 e obrar. **P**or que p' om'c' somos liuros. e
 p' alio. p'omos e'f'na'de. e p' obra. p'omos
 b'ent'oe. **S**egundo od'z o esp'u s'c'o. em no
 psalmo hu d'z. **P**o os lauores das tuas
 ma'oes cometas. b'ento es e b'eu' fa' aty.
Equando nos manda q' p'camos os h'ui
 e' cada h'ui d'ja. entom nos encomenda q'
 leamos amende. **P**or que amende deue de

F **D** **h** **g** **n** **o** **.** **f** **r** **z** **.** **d** **a** **b** **r** **u** **n** **i** **a** **g** **f**

leer aqille q he suo de os. **E** **t** **a** **n** **h** **e** **.** **m** **i** **s** **t** **o** **.** **h** **e** **.**
puertosa a sta lico. **h** **o** **r** **.** **q** **p** **a** **l** **i** **c** **o** **.** **a** **p** **u** **d** **e** **m** **o** **s** **.**
nqlas cousas. de que nos deuenos de cauda.
ras q deuenos de faz. **r** **p** **.** **q** **m** **o** **d** **o** **.** **d** **e** **u** **e** **n** **o** **s** **.**
dandar. **E** **p** **o** **.** **d** **i** **z** **.** **o** **p** **s** **a** **l** **m** **i** **s** **t** **a** **.** **S** **e** **n** **h** **o** **.**
matia palau he cada a os meo pes. **r** **l** **u** **m** **e** **.** **a** **a** **s** **.** **m** **i** **n** **h** **a** **s** **.** **c** **a** **n** **e** **y** **a** **s** **.** **r** **p** **.** **a** **l** **i** **c** **o** **.** **o** **s** **i** **s** **o** **.** **r** **o** **c** **i** **t** **e** **n** **d** **i** **u** **m** **.** **h** **e** **.** **a** **c** **r** **e** **c** **e** **t** **a** **d** **o** **.** **E** **a** **l** **i** **c** **o** **.** **n** **o** **s** **.** **e** **s** **t** **.**
na como facamos acoito **r** **a** **o** **b** **r** **a** **.** **r** **a** **l** **i** **c** **o** **.** **r** **a** **l** **i** **c** **o** **.**
nos esigna **r** **n** **o** **s** **.** **e** **f** **o** **r** **m** **a** **.** **e** **n** **a** **.** **u** **i** **d** **a** **.** **a** **u** **c** **t** **i** **u** **a** **.** **r** **u** **a** **.** **c** **o** **t** **e** **n** **p** **l** **a** **r** **i** **n** **a** **.** **E** **a** **l** **i** **c** **o** **.** **r** **a** **o** **r** **i** **c** **o** **.** **s** **o** **.**
as amas **p** **.** **q** **.** **o** **n** **o** **s** **o** **.** **i** **n** **i** **g** **o** **.** **h** **e** **.** **e** **n** **p** **u** **r** **a** **d** **o** **.**
E **s** **t** **e** **s** **.** **s** **o** **n** **.** **o** **s** **.** **e** **s** **t** **o** **r** **n** **e** **n** **t** **o** **s** **.** **e** **o** **.** **q** **.** **h** **e** **.** **d** **e** **m** **a** **.**
tada alva auenturanca **p** **d** **u** **r** **a** **n** **t** **.** **r** **p** **.** **e** **s** **t** **a** **g** **.**
armas. **s** **o** **n** **.** **o** **s** **.** **p** **e** **c** **a** **d** **o** **s** **.** **q** **b** **r** **i** **t** **a** **d** **o** **s** **.** **r** **p** **.** **e** **s** **t** **.**
e **a** **n** **h** **e** **.** **s** **o** **n** **.** **c** **a** **d** **a** **s** **.** **a** **s** **.** **u** **i** **t** **i** **d** **e** **s** **.** **E** **s** **t** **.** **a** **a** **s** **.** **u** **e** **s** **e** **s** **.**
cessamos **d** **a** **l** **i** **c** **o** **.** **l** **o** **g** **o** **.** **d** **e** **u** **e** **n** **o** **s** **.** **d** **e** **.** **s** **e** **g** **u** **i** **r** **.**
aobra das maos. **h** **o** **r** **.** **q** **.** **o** **p** **e** **r** **a** **t** **o** **.** **d** **a** **a** **c** **t** **o** **.**
q **q** **i** **.** **d** **i** **z** **.** **p** **r** **e** **t** **.** **h** **o** **m** **e** **.** **o** **n** **c** **i** **o** **s** **.** **h** **e** **.** **e** **n** **i** **g** **o** **.** **d** **a** **.**
alma. **E** **s** **t** **.** **i** **n** **i** **g** **o** **.** **a** **n** **t** **i** **g** **o** **.** **q** **u** **a** **n** **d** **o** **.** **a** **l** **g** **u** **m** **.**
acha uago **d** **a** **l** **i** **c** **o** **.** **o** **n** **.** **d** **a** **.** **o** **n** **c** **i** **o** **.** **d** **e** **.** **l** **i** **g** **e** **r** **o** **.** **h** **o** **.**
apreunata **p** **a** **o** **.** **f** **a** **r** **.** **p** **e** **c** **a** **r** **.** **E** **s** **t** **.** **a** **b** **i** **s** **t** **a** **.** **d** **a** **l** **i** **c** **o** **.**
apudemos. **e** **n** **.** **q** **.** **m** **a** **n** **a** **.** **u** **y** **u** **a** **m** **o** **s** **.** **r** **.** **c** **o** **m** **o** **.**
esnemos **o** **s** **.** **o** **u** **t** **r** **o** **s** **.** **r** **p** **.** **a** **u** **i** **s** **t** **a** **.** **d** **a** **l** **i** **c** **o** **.** **a** **p** **.**
ndemos **c** **o** **m** **o** **.** **p** **o** **s** **s** **a** **m** **o** **s** **.** **q** **u** **e** **r** **.** **a** **n** **o** **s** **.** **s** **o**

aaqles q̄ anos som̄ cōjuntos e curidade. Esper
 aobri das maãos. e p̄ oq̄brantam̄ do corpo. ne
 guermos os cãmentos aos peccados. e s̄cone
 remos anossas necessidades. e aueremos d̄
 de s̄coner aos pobres q̄ndo anos uehete. em
 aq̄llo q̄lhes compr̄ por sua necessidade. Espi
 r̄itamos. como nos ha de pecc̄ ministrado ho
 uestr̄ e ocalcar quando nos for necessario. A
negla nolo mostra adante a d̄z asy. Uesti
m̄eta uero e calciam̄eta. q̄n fuerit i digenti
ba necessaria. dare nō diferat. sub quoz
custodia s̄nt q̄ p̄scunt q̄ q̄ d̄z. Eaqueles
 q̄tee em guarda as uestiduras e ocalcar. nō
 plougue de as dar. aaqles q̄ as hãu m̄estres
 p̄llhe fore temadadas. quando fore necessa
 rias. Ea q̄sta he acouza que nos ja ante
he dito. An nos d̄z. q̄ suamos anossos
 p̄maãos p̄em murmuraçõ n̄e h̄ua. Por q̄
quãto aqueles q̄ hãu de sup̄. mais plõga
aos religiozes. aquelas cousas que lhe s̄o
necessarias. tanto os faze mais murmu
rar. e som̄ p̄re fros e azos de peccados. Por
esta razõu. traball̄esse por ode d̄s. de sup̄
aquez p̄maãos. e delhe ministrar as cousas
necessarias. em nos tempos consubãuees

mto nro fe'mor xpo nro s'c' de
 Este haam sem uirtum mco n' sem t'f'za: e
 sem plou'gua e com p'zer e com ledo n'f'ho.
 Por que he est'ro. q' os ama e dador alegre
 e trabalh'ge p' tal guysa. q' elles aiam toda
 las cousas que lhes he mest'. p' o modo da
 g'raçom. e p' a p'ssibilidade do logar. E q'
 do os que f'uzem esto tem f'zem. p'cellhe
 sha outorgada de ds maior mere. E certa
 mete. modo conuinhanel deue de p'ez gua
 dado. em no uestir e no calçar de ne
 ligiosos. p' guysa que no p'elam as suas
 uestiduras. nem open calçar esplandete
 ne nobres fora de ma'ia. nem muy' b'ys
 ne de p'radas. mais q'o q' deue f'lem p'la
 op'ostas. mais q'o que lhes comp. ne me
 nes q'o q' ham mester. E p'elam taes que
 mostrem em si nelegion e honestidade.
 E auydenge os religio'sos. que no dema
 dem u'ltia causa de conuinhanel. nem
 sebeja. a aquelles q' lhes m'nf'ra as cousas
 necessarias. Por que morte he. a aquelles q'
 han' osbe'lo mais q' he de q' lhes comp. e auy
 dem semp' em s'. que aquello que despende.
 p'om ofertas dos f'iees. q' p'om dadas por ne
 m'q' dos peccados. E por esta r'azo. no se de
 nem gl'iar. por husarem de taes despesas. ante

B... se... he... de...
 B...
 B...

mto nro fe'mor xpo nro s'c' de

A...
 A...

Incipit sermo in festo s. ioseph

tema qd he effyto dos sacerdotes em na ley ue
 dia q d'p. q os sacerdotes deue portar amaldade
 do poluo. **Ex** esta nazo. p'lamog soliatog
 to grande temor. sobre aglles culog bees
 participamos. **Por** q grande pygo he. q
 maye saao he anos pobres de ihu x'p'o. p' ja
 do he. duinos menos mester. q aunos ma
 ys q aque nos comp. **Sen** q biamog nos
 pobres de ihu x'p'o. p' gualmete por ds al
 gna mynyua no suportamos. **Equato**
 nos nos afastamos de cometer as cosas
 illicitas. tanto nos conuen de nos abster
 dellas. **Por** q certan. p' estreita porta au
 mos de cotender a entrar. **Por** tal q possamo
 atanger a os p'zere celestiaes. **Por** q qua
 to nos maye em este mundo maye estreita
 yda fazmos por ds. tanto mayor glia po
 sueremos no ceo. **Ex** sabimos. como no
 auemos de guardar das barulhas. **De** lamog
 oq nos esna adante a regla. q d'z **as**

Comi s. ioseph
Capo

Trav. med. l. 1.

Uites aut nullas habeatis. aut qm celle
 rime finiatie. ue in crescat i odium. p' tra
 ben faciat de festura. cariam faciat ho
 micidam. **Sic** ei legitis. **Qui** odit frz
 suu. homicida est qz d'z. **Com** a lades
 ne huas bamllhas. **isse** as omudes. **logo** s'ela

Trav. med. l. 1.

Deo Maximo & Minimo

fundas. por tal q' ayta non avca em hodyo.
afaca do argueyo tue. q'faca da alma home
ada. **C**ertam' aso leedes. q'agl q'ha hodio a
heu lumaas. homeada he. **E**m q'nos most.
q'aso crecem os peccados pouco a pouco. faze
dusse do peq'no grande. e do grande mayor.
Emuytas vezes. quando non q'remos re
frater anossa lingua. das palaas ouciosas
e desonestas. e conegamos aas coufas e
peccades. **E**sporem caymos e murmuracoe
reem rethaym^{tos}. e despoys desto bymos aas
baralhaz. e aalya e ao hodio. **E**o' d'z
salom^o. quando somos negligetes e corre
f'as coufas peq'nas. e conegamos aas
mayores. e despoys debim' peccado outro
nace. e plongasse amaldade. **E**desto d'z
oppha. Confusom' sera auos. q' estendades
amaldade em nas cordas da naydade. **E**a
luda d'z opsalmysta. **O**senhor ds q'bra
tara as suas buzzes. por q' plongaym'
a sua maldade. **E**por esta razom'. a p'na
coufa que auemos de faz. conp' q' de todo
e todo nos enydemos do peccado. **P**or q'
certam' melhor he enydar se home do pecc

Remanentados sãe os homens q' de principio de sua vida se vem ads Embodas

59. os homens sãe sem todos seis servicos em seu nor se de nas

Com os vobos de...

A
 a a a
 a a a
 a a a

do nome no faz. ca deo emendar de spwis qo
 tem feo. **E**ste he acotecer de pecar p fragza
 deligeio he aculpa corregida. por q cedo he co
 nhecida. **E**qsto he oq ds da molher disse
 a aspente quando lhe disse. **A**qsta qbrantaya
 atua cabeca. **E**nton qbrantamos a cabeca
 da spente. quando corregemos o peado ally
 hu nace. **E**por esta razom. cada hu deue
 de pper auysado. q asilha se tballhe de eme
 dar. aly hu conhecer q pecon. **E**qnta defe
 rca ha aut oargueio natue. tanta he at
 aha a obodio. **E**ctam obodio he ira eue
 lhentada e no home. ben como se ha home
 ia tanto p uelhice recebe a te em sy. q p
 meam seia chamada tue. **E**tem se pode
 faz. que se te tu a sanhares q thum home.
 e lhe mostrares aqla ira por q rezes q elle
 seia corregido. **F**azas se lhe as hodio. no
 podes q rez q elle se corregia. a sy p alyta
 se tornom os olhos da mete. p obodio
 sou cegos. **E**por e diz o aplo. q aqle q a ha
 hodio a seu Imaao. e treuas he. **A**ne hu
 yroso nom pize q asua ym no he iusta. **E**por
 tanto nos deuemos de tomar cedo da sanha a
 mansido e q dor que oduro mouim. deligeio

Se os honores. fize sem todos. seus serbicos em seu ser de des. nao usaria mal dades

Dom Joao de S. Pedro

1. *Facit saber...*

trassã em hodyo. se a snha nom he p'dado. **E**pr
sabmos como auenoe de satisfaz. quando algum em
fzmos aalgum noço fumaão. e elle como nos deve de
p'dar. **A**lyzta nollo mostra adante. e diz afo. **E**
cuqz quicio. ul' maledicto. ul' eminus obiectu aliq
deserit. meminit. satisfiãoe qntoia curare qd fe
cit. e ille q lesã e. sine disceptatione dimicte qd
diz. **Q**ual qz q per doesto e enluzia e maao diz.
ou certam p algum outro peccdo. podese dapna
ho outro. nenembse quãto maye ceã potez q
lhe satisfiãoe de que fez. **E**aquei que dapnado
he. deuelle de p'dar seu cotenda. **P**or certo q
uenete he dapnado. aqle q p doesto. ou maã e
luzia ou maao diz. dapna ho outro. **E**estes
diz oaplo afo. **D**e maldizetes. nõ possyrom ho
regno dede. **E**ihu xpo nos diz em no euãgelho.
Que aqle que chama ao seu ymaão sanctu.
seca culpado ao dobz fogo. **E**omõ qnente pe
con. afo deve qnente pendea ^{fiãoe} e deve de demã
dar p'dom. com todo corãõ e com toda homil
dade. aaquei q dapnou. eaquei q he dapna
do. deuelle de p'dar seu cotenda. **E**diz santo
ysidro. **Q**ue aql q tarde meãõillia seu fumaão.
tarde p'da de aelle. **E**ctam. em uaaõ demã
da de q he p'de. aql que desprã p'dar a seu
puximo. **E**om algum. q cofyam de spius
meream. e por em p'dam p'guytosã aoe q

11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50

Handwritten signatures and flourishes at the bottom of the page.

uenyaas. p aomã ides fices. a nom padecera
 por elles. se lãu he dõs mortaaes. **E**asy como
 nos dizemos uidadeira^{te}. **S**enhor qta anos
 anossa diuyda. qãhida nõ sou fora de nos
 aqles peadaes que nos han de peca pãados.
Bem as deuenos de dõs uidadeira^{te}. asy
 como nos qtamõs aos nossos deuedores. pãa
 feyte oq dõ he. **E**esto deuenos de faz. por q
 nom faz ohome moor esnolla. q quando p
 da a aquel que demanda pãanca. **E**deue
 mos de sab. que muytas sou as gẽeracões da
 esnollas. pãas quaaes pãmos ajudados qua
 doas fazemos. pã nos pãerem pãados nosos
 peadaes. **A**as nom he mayor nõ hãa esno
 lla. q quando nos pãamos de coracõ. a aqll
 q nos endõ. **F**az que nõ he aty gẽande bon
 dade. em tu pãeres de bo coracõ nõ fazeres
 bem a aquel que te aty nõ fz nõ hãu mall.
Aas he aty gẽande bondade a gẽandeza. **S**e
 amas aquel que he teu Inyigo. a qres tã aqll
 q te qã mal a faz he seupãum. **E**is comp q
 facas p gũisa. q oucas aqlo q nos encome
 don ihu xpõ em no euangellho qũdo dyssẽ.
Amãde os uossos Inyigos. a fazede bem aq
 lles q nos han em odio. a omde por aqles
 quos per segue. **A**as por que aqstas cousses
 sou daqllas q sou pãeytos a filhos de dõs. **F**azede

Dom Joao por qãa

compr arado svel. q̄aaq̄stas coufas p̄ a sa des
tender. **E**em orando deue de traz seu coraço
humana l r sua uostade e aq̄sto. e deue de
luytar consigo p̄ faz aq̄sto. **E** p̄ fazmo
aq̄sto. non aydemos tam grande be ne
de tam grande multidoes. como d̄q̄ endy
ante entendemos dañ. quando formos e
conuydos. dizendo em na oraço. **S**enhor
q̄ra anos as nossas diuydas. asy como
nos q̄ramos aos nossos deuedores. q̄ em
nos pecarou. **E** em diuyda. comprissam
as palañs desta oraço. pro home em sy
ha p̄feicom. **E** a luda se comprin. pro ho
me tanto nõ puocon e sy q̄ ame seu iuy
go. em p̄ quando he rogado de algum ho
me q̄ pecon em el. q̄ l he p̄de. logo l he p̄
doa de coraço. **E** or q̄ etam elle q̄ quando
roga. que p̄doe quando diz. **S**enhor q̄
ta amy aminha diuyda. asy como em q̄tey
aos meq̄ diuydores. q̄ q̄ diz asy. **E** doa m
amy os meus peados q̄ te rogo. asy como
eu p̄dey aaq̄les q̄ em my pearo. e me
rogarom q̄ l he p̄dasse. **E** certam. pro ho
me roga aaquel em q̄ pecon. e se de seu
peado he neprendido p̄ grysia que roga. Ja

[Handwritten signatures and scribbles at the bottom of the page, including the name 'João' and other illegible marks.]

uos nō he cōtado por Jmigo. nē nos deve de
 pper fūe deo amar. como nos ante era. quando
 usana das suas emizades. **Caql** q nō pda
 de comō aagl q nooga se se nrephende de seu
 peccado. nom pense em nē hua grusa. que lhe
 ds pde os seos peccados. **Esteo** digo. por q ds
 nom pde metir. oql diz. **Se** pdares aos ho
 mēes os seos peccados. pdares a uos ouosso pa
 dre celestial os uosros peccados. **Por** sabmo
 de nos tirar asanha nō na neteer enos q
 do q q acōtecer que seamos sanhosos. ou
 aalgue fezmos alguma enlurya. **A** regra no
 llo esigna adante adz asy. **Mellor** ē ei q
 qm us uasepe teptat. tane i penare festi
 nat. ut s̄ dimittat auisse fecisse anoscit i
urra. q̄ q tardia uascit. cad uetiam pte
dany tardia inclinat. q q̄ diz. **Mellor** he
 aagl que nō enbargante q amende he teupta
 do da sanha. **En** p̄o t̄gasse de pedir p̄dm aa
 ql q conhece que fez esurya. que aagl q se
 tarde asanha. n̄ tarde he Inclinado pa de
 mandar p̄vacā. **De** uemos de saber. q ha
 hi q̄ho inados de sanha n̄ souy estes. **Don**
 mente digo. que ha hi algums. q asanha
 aginha acende. se delixeyto os leixa. **Ha**

lya. 1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

Handwritten title or header at the top of the page, partially obscured by a large stain.

ha outros q se moue tarde a sanha. e te
 na em sy duram. **E** ha hy alguns outros
 q muy cedo recebem e sy as chamag da sanha
 e tarde as leixam. **E** estes son muy piores.
 e outros q tarde recebem e cedo as leixam.
E em estes qtro modos. pode todo leedor eta
 mente conuecer. qo pftumeiro modo destes
 he melhor queo pmo. e q se chega mais
 a sanha aalva paz. **E** por que melhor he aql
 q tarde ha em sy a sanha. e a sanha a perde. q
 aql q a recebe a sanha. e logo a leixa. **E** o u
 modo destes. he pyor qo se em mal. **E** por
 q melhor he aql q se tarde a sanha. e du
 ramete ten a sanha e sy. q aql q a sanha ne
 cebe. e tarde a leixa. **E** por esta razo. deuem
 de pensar. quanta he a culpa da sanha. **E**
 a qual conuipanos a semelwoe da ymage
 celestial. como de nos leixamos a nã sã
E deuenos de sabr. que per a sanha pãem
 a agredoria. e nã sabemos ne hua coussa
 q a sanha de faz hordenada. **E** a sanha p
 a sanha. he de senparada a iustica. s^o he syto
 hu d^o. **E** que o home nã obra p sanha. a iu
 stica de de. **E** a gracia q he copanheira da
 iuda. he leixada por a sanha. s^o he estpto hu

Vertical marginalia on the left side of the page, including a large decorative initial 'S' and some illegible text.

Large decorative flourish or signature at the bottom of the page, partially obscured by a large stain.

Não q'ras p'ez: amende cō o home sanhofo.
 p'p'entia a p'hendias as suas curteias. e se
 ceberis escandallo a atua alma. Por q' a q'lle
 que se nom tenpa cō amzo humanal. dene
 cessidade lhe comp. que uyua s'bo como besta.

Certam^{te} aas uezes a sanha nom alienanta
 a maão pa faz obra. Mas torna a lingua e
 p'etac, de maldicom. dizendo palaũs de s'one
 f'as. p' q' se g'era escandallo nas almas dos
 q' as recebem. Certam^{te} aas uezes. quando ho
 comco deeso em sanha. he n'freado da f'ala
 acustumada. elle se departe de todo e todo
 do amor de deo e do p'ximo. p' offulto do tu
 balho da sanha de que lhe nom leixa h'f'ar.

Mas forte aguyllhodes uee a auontade
 e uace cousas q' mays graue^{te} som a f'ras. e
 munda a h'ym em hodie. e o argueiro do olho
 ymado se torna em t'ue. Por esta mazo. aue
 mos ugonca. de p'ermos amende de f'radof
 de uos p'rouxemos. Enom tecemos por te
 de s'portarmos as t'p'ias da palaũ. e se
 se acotece de aũmos baralha cō no p' p'rou
 ximo. aue mos ugonca de satisfaz p'mo. e
 todo esto he. por q' o comco m'nal. de f'oye
 q' demanda a g'ia desta uida. logo es'uyua
 a humyldade. Certam^{te}. todo home que se

mais d'yme q' uos d'ys
 eor uista

D. L. B. (xxd)

Aluysio de ...
ho to ...

asanha. de seia ppei meo aliado co aquelle co q
ha adiscordia. Mas ha ugonca de hur pmo
pa elle. pa se co ell au de meo aliar. **E** por esta
razon. perremos fros da noosa caluca. e a
charemos q nos fazemos discordia aut nos
rds em pecando. **E** non enbargando aqsto. ds
mado p miam anos os seus misereiros. q
som os doutores da ugia de ds e as scas effi
tunas. **E** por til q nos q pecamos. tomemos
p ellas exemplo. por aqlo q em ellas he con
thendo. p grysia q uenhamos a paz de ds.
p q nos cada hum dia he rogado. **E** por esto
na ugonca a sobna humanal. e psta cofo
dido. qual q q non fatiffes pmo a seup
uximo. pws ds que p nos he asanhado per
as noossas culhas. manda misereiros anos.
p q nos meo aliamos co el. **E** por sabmos
apena q a regra diz a aql q se no q meo al
liar com se p proximo. ou se o faz. no
ofaz de covado. **E** por em nos mostra adante
esto e diz aqto. **E** Quis aut nunqm unlt pete
uicium aut no exanimo petit. sine causa e
in monasterio etiam si inde no piciat. **E** q
diz. **E** aql q mura qz pedir p dom a aql aque
enon. ou se lho pede a non no faz de covado.
em balde he e no modesto. a luda que fora no

Aluysio de ...

Princípios de Offa e de Moral

pela laçada. Quando nosso senhor deus ha
 tanta cura do nosso reconciliam^{to}. q^e manda q^e
 o seu dom seja deixado. p^o o seu ante o altar.
 e manda que se q^ebrante o seu sacramento da
 offerta. e q^e non seja fe^o atua q^e tu naas
 reconciliate com teu jumaão. e q^e tires ahy
 ra e departas a amizade q^e as com elle. **F**uy
 to te deues de trabalhar de seguis seu man
 dado. **F**azas co todo esto. nos non auemos de
 lle ugonça. se deixamos estar em nos as e
 amizades. e estendemos adistordia p^{to} uuy
 dias. asy como corda lingua. **F**azas deuen^o
 etam^{te} de pub. q^e non tam soon^{te} de puny fa
 tormeta. aq^eles que non cheos de hira. e p^o
 longadamente non nenebradores da malicia
 no se q^erendo reconciliar com se^o yumaãos.
Fazas ajuda puny a tormeta. aqueles q^e
 pyem em sanha seus maiores. despar
 vos e cotendendo com elles. quando os conse
 gem das suas culpas. se de alguma se nazo
 sua fazem a seu proximo. Quando esty
 tuasq^e esto fazem aq^eles q^e os conge. os
 maiores se doe desto. e a sanhose co nazo
 e co deito. e aquelles que lhes esto fezon.
 non han dello ne hua dor nem sanha.
 tendo que non fezon. nem ygalha. **F**o

m. l. os. o. o. q. u. e. n. e. m. b. e. n. e. f. i. c. i. e. m.

se ha mes fizem todas suas coisas em seu nome de deus

e. m.

~~Quarta~~ J. P. 9

Aprende nos p'vade huus aos outros das
 maas pallaus. Em q' nos mostra. q' se
 auemos ant' nos maas palaus. q' logo
 delas auemos de patissaz. e comp' q' as pala
 uas assas. selon q' brantadas p' as bran
 das. Por q' auemos est' p' salomõ. q' a
 reposta branda f' mansa. q' branta ab'ira.
 Capalaura dura e aspa. alevata a sanha.
 Saluda d'z em outro logar. q' apallaura
 doce amassa os emygos. e acrecenta d' am
 gos. Saluda nos e signa san paulo ad'z
 as. Nos q' p'odes espuaaes. e signa de vos
 p' sp'u de mansidoe. Por esta razõ. deue
 se de cauydar os mellygiosos das palauras
 duras e maas. E se as p'uctura ante ouãe.
 f'aro oque lhe apegla manda adiante e
 d'z as. Que si emissa fuerit ex ore urõ. nõ
p'igreat ex ipõ ore p'ffere medicameta. un
fra sũt uulnã. q' q' d'z. E se as maas pa
 laus forem enyadas de uossa boca. Non uq
 p'ese dessa meesma boca. tirar as meezinha.
 cõ aqual foram f'as as chagas. Capinda
 cõsa. de q' nos auemos de cauydar cõ toda
 deligẽcia. asy he. que nõ q'ruemos nehun
 p' maas palauras. e se p' uentura de esto
 pecamos. p'algũa fraqueza ou mygua q'

Por quam fo nos nas quer

Porque cocido se tira

~~Do livro de...~~
e nos a las ~~com~~ nos ^{to} asinhá nos tigar
mos pa fazmos satisfaco. e contra as palauis
duyas. tringamos outras duces e manias p
de rogo q^o guisa q achaga q^o fev fca p sanha.
pela sua per humildade e p cofissom. ~~Confe~~
ssando nos per nossa lingua. a culpa q fe
zemos. e demandando della p^ony. ~~En~~
p sua ante dissemos. melhor cousa he
canydar se home de faz opeado. q^o em e
dar de spoye que he fco. ~~Por~~ esta razõ. ho
fuo de de. deve de per guarda a sua boca
p guisa que non peq em sua lingua. ~~En~~
com. entom deve de faz esto. quando al
guim peador opoye alguma cousa cont^o elle.
si algum acisador de falsidade. ou algum q
he diz algumas e supias. ~~Assi~~ como p^o alg
umq sobuos se enelosos. q non cessam de
alenatar bayallas contra os suos de de.
~~Por~~ esta razõ. se tu as entendimeto.
e entendis de suportar estas cousas co paci
encia e co manso doce. responde ao teu pro
ximo benignam^{te}. e se em esto entedes q
non podes ser paciente. poye tua maao
pobre tua boca e calate. ~~En~~ p uetura em
he respondendo. poderias cany e no lago.
e bias confundido per alguma palau se regla.

Aos hoias deias. Doi. P P P P P P

rdesonestas q' l'he dispejes. Por sabidos como
 auemee, de faz. se pruent' dismos palauis
 duras aos soleytos. e conegendoos. **A** regra
 nallo mostra adante adiz asy. **Q**uando aut
 necessitas discipline i moribz colicendiq. di
ce uos. dura uba q'pellit. si ecia ipi modu uos
excessise sentitis. no aub exigit. ut aub sub
ditis uenia p'stuletis. ne apd eos q' oportet
ee subiectos. du nuniu suat huilitas. rege
di fringat' autoritas. q' q' d'iz. Equado pr
 uetuyra. anecessidade do castigo. uos cõstra
 ge q' digades palauis aspas. em coneged
 os costumes desonestos. Juos sentides q' ex
 cedestes modo. Non uos cõue por esso. q' pe
 cades p'dum aos uosos soleytos. por tal q'
 no p'sa q'brantada auetondade do castigo.
 ante elles. aq' comp' de prete soleytos. **A**q' l'
 q' q'branta. se ha humidade muyto he gua
 rdada em aquel q' ha de castigar. **E** por q'
 aas uezes acõtece. aos grades doutores a
 q'sta consiv. q' por q' en feruece e na g'nde
 caridade. e ha desio de coneger os excessos.
 e deselando que logo fosse conegidos. dize
 palauiaa aspas. por se mayz asynha aue
 rem de coneger. **E** por em. excedem modo de

Ja q' mi nra de a de uen na

Johes fr. am. n. jo. fas. p. ben. frey. ber. d.
Todos os bõs fazem

comem. e diz alingua alguas confas q no

deue. **E**sto he. por q õgnde amor esqueeta
amootade quato den. **E** por esto mandou ds te

p moyses quando lhe disse. q se alguim sup

lun. for co alguim seu amigo aalgua mata pa
talhar lenha. e lhe assegura ou omalho saltar

mo da lenha q corta e das maãos. e ofesso sal
tar fora do cabo e ferir o seu amigo e omata.

Atal como este. fuga ahuã das spõs deue
adades. e viuyra. **E** a p uentura alguim pa

rente da q morte de quem he esparido ho
sangue e p signyra com grande dor q auya

afirma a sua alma. **E** em. nos hymos
amata com nosso amigo. cada q nos co

temos co alguim nosso prouximo. pa oalho
amos nossos peccados. e pa traballhar mo de

os q tar de nos. **E** entom suplin. cortamos
alenha. quando nos co boa teccõ e co pve

dade. tiramos os peccados da qles q graue
te peccam. e lhes damos aazo pa se partire

delles. **E** has entom. faze assegura ou oma
lho da nossa maão. quando odesto tende

em assidade. maye q aquello q he necessa
ryo. **E** entom se sae ofesso da segura ou do

malho do cabo. quando as palans assas. ex
cedem em na correccõ. e fere e mata o seu

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

amigo **F**or q mata aquel qo ouue. quandillhe
 dz odvesto. non enbarzando q llo dz. p spu
 da mor. f. andotade daquel q he conegido caa e
 odio. ne aqste em hade og doestog sem temp
 anca maye q deue **M**as aql q acuyde deffenpa
 danete co alingua. amata co ella openu pro
 uximo **C**onplhe q fuga pa alguia das tree
 adates. portal q uyua seguro a de feso e hua
 dellas **F**or q se se el guetter aos chorog da
 pcedencia. e em humyldade do sacmerto for es
 condido. so guarda a de fempny da effanca s
 da ffe a da carydade **E**ntom no peru theudo
 nem culpado do homicidio q ha feitor **E**q
 do ueher oparente do morto a oachar. non
 omatar **E**sto qz diz. que quando ueher
 oforte Juiz q he onosso dz. q sy meefmo co lu
 tou com nosto p copanha da nosa natura.
 sem dmyda non effa uynqanca do esso do
 culpado q se escondo so apdvanca da effaca
 da fe a da carydade **E**pr sabmos aquem
 deuenos de pedir pdm. quando dismos
 alguas pallanyas assas aos soleytos por co
 nreco **A** regla nolto mostra aduante a dz a f.
Set tunc. petenda e uenja ab oia dno. qui
nouit eos quos plq iusto forte caripitit.
quta leni uolencia diligatit q qz dzer.
Mas em p deuedes de pedir pdm ao senhor

prolu u u u u
 ouu rou

Receita para a cura da febre

nos esua r e forma. e quanto. quando nos d'p
r de toda tua forca **F**or tal q aqle q de seia dep
z' adq pfeitum. non deue de laxar de s' nemy
gallya. ante lhe deue de faz' p'z' co o corpo s'
comy aaluna. r co o curaco r co a uoontade. s'
co todas as forcas q lhe elle deu. r o seu pro
uximo asy como asy m'cesmo **E**ste deue
mos de sabr. qo amor do proximo. he tyudo
de dos p'ceptos. s' o achamos es'pto. p' hui
justo r s'co home q diz asy **A**quello q tu no
qyas q ati fizessem. no no facas a outrem.
Estuda nos diz esto ihu x' co no euagelho.
r diz asy **A**quello q queres q faco a nos os homees.
aqlo fazed nos aelles **F**or os qees dos p'ceptos
anos he mostrado. q p' hui delles se de parte amali
ca. r p'ho outro se alongua abenignidade **F**or
q aqle q non q' padecer omal. no no faz ane hui.
Efazendo esto. seca de obrar as confas q en pecc.
cobem q de seia que lhe seia s'co. fazeo. r ento s'co
poja em no proueyto do seu proximo p' benign
ydade **E**ccitan ^{te quanto} p' estas duas confas. s'ny cuy
dadas como deueny co t'perada teuco. logo se ho
nosso coraco estende aos sac'mentos das uirtudes
seuy numo **E**anosa uostrate. no se aleanata. pa dai
aos desceios oq no deue. ne he p'guycosa e dar aqlo
que deue que beny he **F**or que q'ndo anosa uo
tade. cuida de faz' adutrem. oq querya q lhe fizesse.

Mab chias
Mab chias
Mab chias

Interviu
Jo. Jo. y viu

entou, se collha ella toda com teencou rependa.
 p guisa que se non leuanta em soberua. pa de
 ffaz' nem de imbar seu proximo. **S**eu acobijca mo
 corronpe acardad. quandoa oamor do proximo faz
 largua pxi guisa que non cobhice oalheo. ne em
 ayenta oconacom per luxuzia. p guisa q corropa
 ocorpo per deseioe de seupados. **S**em faz ahyra seer
 asu. nem na ascende. p guisa que non diga tie
 hui doesto a seu proximo. ne morda seu prou
 ximo p enucia. **E** guisa q se gaste. nem ala no
 lo dae tem auentufancas que ds da aos outros.
 nem tenda sua lingua em falas descomynhauees.
 de guisa q seia netrahedor nem dizedor dos outro.
 nem aleuanta odio p sua malicia calenante do
 sua boca pa seer de mal dizer. **E** de mais q
 do ofra. que faca aoutrem oq qya q lhe feze.
 entou piensa como nessesda aas maas causas
 boas. a aas boas melhozes. **E** de. mas ydoe de
 paciencia. aos de seupados p sanha. p como de.
 graa de benignidade. aos que sou efirnos p
 pestilencia de maldade. **E** como cerque p paz.
 aquelles que antres ham discordia. **E** como
 ascenda a cofirme em uidadeira paz. aqles que
 estam em uidadeira acordia. **E** como de. aos my
 guades. aquellas causas que lhe sou necessarias.
E como mostre acareyia dita. a aqles q anda
 em ds. **E** como coforte. aqles q sou afflitoes
 amceandose delles. **E** como nestraga. aqles q
 som em nos maas deseioe. nephendendos. s

Ala chris

[Decorative flourish]
 Sul g...
 vii...viii

F

guisa que non desfallera en no ben faz. **E**u
 mo em tal guisa. de ac' coufas q' possuz. q' no
 esguarde gualardom daq'le aq' ac' da. ne' ayde
 a sua pobza maye q'o q' deue. quanto das coufas
 tem aacs. ca em aydando esto maye q' deue. es
 aydeya p' effiza. a clarydade do lume q' se faz
 eno dom oferecido. **E**por esta razõ. ben he di
 ta. multiplicada aq'sta ley do amor do puximo.
Por q' q' rem dmyda. se auocõdade meceber esta
 caridade comp'can. ella sobrya aas obms das
 virtudes emuytas manias. **E**por esta razõ he
 multiplicada esta ley. a ley de d's no muda
 da que couem acadahum deffes artigos desta
 coufas que ataaq'uy sem ditaa. **E**sta ley. no
 cõlunta cõsigo. aq' coufas de saayrada. **E**om
 meyo desta ley multiplicada. nos mostra ben
 san paulo a diz ass. **A** caridade he paciente
 e he benigna. a aquel q' ha caridade ha d's. se
 aq' q' ha d's. non lhe myngua ne' lya coufa.
Eo q' ha em se caridade. ha o amor de d's e do
 puximo. a o que ha em se o amor de d's e do pu
 ximo. comp' toda a ley e p'ceptos de d's. **E**por
 q' ataaq'uy falamos. do amor carnal. a do spual.
 comp' nos q' ao dyante. falemos como auemos
 de obedecer a nosos. maiores. **E**por sabmos
 como auemos de obedecer. **A** negla nollo mo
 fra adante e diz ass. **E**o reposito faq'uy pat'
 obediã. multo magis p'bro. qui ouum uruy

Sa q' a min des a rem zura se par ta. de me z or ma

Por q' am se d's

Cap. 13

curã gerit.

No **B**as
cuya gente q̄ q̄ diz. **O**bedece de auosso p̄p̄to
fio asy como apadre. si muyto maye auosso
p̄r. q̄ ha aya de uos todos. **D**euemos de sabr.
Que alobediencia he p̄do aquella uirtude q̄
todas outas uirtudes exerta ena uoortade. si
desp̄ys qu' som enxtadas guardaas. **E**sta
obediencia disse opp̄ha samuel asy. **H**ellhor
he aobediencia q̄ os sacrificiõs. p̄dor q̄ per os sac̄
ficiõs matamos acarne alhea. si p̄ aobediencia
nellegamos, auossa uoortade p̄pa. **S**aluda salomõ
diz da obediencia asy. **N**o homẽ obediẽte fala
victorya. **P**or q̄ quando nos solugamos ho
mỹlto p̄m̄, aq̄uoz alhea. entõ ueencemos nos
meesmos eno comõ. **A**obediencia. he anos
encomẽdada q̄a guardemos ataa morte. si
p̄ aobediencia. nunca ne hũm mal foy fto.
Suas uezes p̄ aobediencia. deue de p̄er ley
xado obem que se faz. **P**or q̄ algũaõs uezes
faremos algũm ben. a ueera nosso mayor
q̄ nos aproueita maye out̄ coufa. si mada
mosa q̄ leixemos aquelle ben q̄ fazemos.
a q̄ facamos, aq̄le q̄ nos el manda. q̄ he ome
llhor. a deuenos, e ello de obedecẽ. **P**or q̄
aas uezes. nos som encomẽdadas. aq̄ ben aue
turanca de este mundo. a aas uezes aq̄ co
traytas. **D**euemos de sabr cõ grande delige
cia. que se aobediencia aas uezes ha algũa

Concedido a p̄p̄rio p̄r. de p̄r. x. de 60

negligi
tar

g' cuncta ista fuerint. et si quod fuerit unum fuit.
non negligenter preterat sed ut emendandum corrigere
duqz curet. ad propositum parue pertinebit. ut
ad prohemium curet apud uos maior actoritas re
ferat quod modum uel iures eius excedit. q' q' d' b'.
 Per esta mazo. q' todas estas cosas p'lam
 guardadas. **E**ste alguna cosa for menos
 guardada q'o q' deue. non p'esa trespassada
 p' negligencia. **A** las p'esa auyda sobre ello
 cura pa se correger. **A** pa se emendar. **E**
 sto p'ceera de fazer correger. ao p'posito. nas
 cosas que elle non poder correger. e sobre p'o.
 Jarem omodo nas forcas delle. **U**ntem q'
 sta cosa. ao p'z q' ha mayor autoridad
 q'o correger. **E**n q' nos mostra. q' por esta
 mazon nos son dados estos p'ceptos d'ane
 gla. por tal q' todos p'son guardados. **E**ste
 alguna cosa for menos guardada q'o que
 deue. **C**omp' q' cedo p'esa emedada. **E**cun.
 nos non podemos trespassar ne h'ua cou
 sa destas por negligencia. p'eny dapno p'pi
 goo da nossa alma. **D**or q' nos ben conhe
 cemos. e sabemos. certamete. q' auemos
 de ter todas estas cosas spualm^{te}. **E**n
 ramos. e prometemos. de uir b' estes p'
 ceptos. **E**demays. que nos d'z opsalmysta.

Judoos os dor
 foy e abombrado
 Os dor omeg dor foy e abombrado

foy e abombrado

foy e abombrado

foy e abombrado
 foy e abombrado
 foy e abombrado

n' tpo. quinhauel. em q' estas cousas aja de
 faz. **E**aluda deue de mesturar. as cousas
 blandas aas espantosas p' esta guisa. **E**
 prendendo duram. aquelles q' non e' come
 ginees e' p'fiosos. **E**rogando os obediens
 amasos e' pacietes. q' a proueyte ajuda em
 mayor estado e' a melhor q' aqle e' q' estam. e'
 e' a melhor p' feyto. e' q' non desfaleta do be
 q' faze. **E**corregendo e' do estando. aqles q'
 non negligentes em aqlo q' ham de faz.
Eos despradoses. q' desprca' p'q' sumados e'
 p'q' maiores. e' aquello q' lhe manda faz.
Eos sobuos. q' com soberna q're uia' e' na
 coggacon. **E**non leixem p' corriger
 os peccados dos q' enure. fingindo q' os no
 sabem. **E**as como comecarem de nascer.
 muyto asinha os anaque' de nairz q'nto p'
 derem. **E**lembRANDOSSE do pigoo q' acotece
 ahely sacote. por q' non quye castigar sos
 filhos dos peccados q' faziam. **E**or aqual
 razouy lhe auco. que ante da sua morte
 ouyso dellez nouas. q' moyp'ro' maa mo
 rte em na batallha. **E**despoye q' el uyo ho
 nofo dos filhos. cayo da preda e' q' ba
 etira. e' q' branholhe as euzes. e' momeo
 morte subitany. **E**asy padecero os filhos

Som f...
 do bo...

*Salada de auer desprocom e na conuecto. conu
gendo aqles q' nony mais honestos r' entedi
dos. p'mante p' amocstaco. hua r' duas uezes.
Eos maacos r' de duro' coraco. nos sobruos nos
desbedientes. castiguem p' acoutes r' p' castigo.
p' guisa q' logo em no comeco do peccado os co
frangua p' q' se tirem afora. Enenbrelhes
aqlo que he est'pto. q' diz q'o sandeu nony he
conegido p' palans. Aqles q' se p' palans
no conege. conplhes q' lhes faca aqlo q' he
est'pto p' salomo q' diz asy. Po'cuide oren filho
p' uaya. aliuatate asua alma de morte. Ep'
pabmos. q' aquelle q' he nosso mayor. q' se
no deue de terer por beny auenturado. por q'
ha sobruos poderio. ayas por q' nos fue e
carydade. Regla nollo mosta adante. se
diz asy. Ep'pe no qui ub' p' e' se existimet pote
state dnante. s' caritate subete felicem.
q' q' diz. Aq' q' he nosso mayor. Nony auy
de q' he beny auenturado por q' ha poderio so
b' uos. mas por q' uos fue e caridade. E se
aqles que nony plados. ho nony por tal q' se
alegre do poderio que lhes ds deu. taac*

opacado q' fezerd. r' opadie por q' os no quys ca
stigar. Esta s'ma deue de tem. aqles q' mayors
son r' tee logar p' coneg' as culpas do sbreytos.
Salada de auer desprocom e na conuecto. conu
gendo aqles q' nony mais honestos r' entedi
dos. p'mante p' amocstaco. hua r' duas uezes.
Eos maacos r' de duro' coraco. nos sobruos nos
desbedientes. castiguem p' acoutes r' p' castigo.
p' guisa q' logo em no comeco do peccado os co
frangua p' q' se tirem afora. Enenbrelhes
aqlo que he est'pto. q' diz q'o sandeu nony he
conegido p' palans. Aqles q' se p' palans
no conege. conplhes q' lhes faca aqlo q' he
est'pto p' salomo q' diz asy. Po'cuide oren filho
p' uaya. aliuatate asua alma de morte. Ep'
pabmos. q' aquelle q' he nosso mayor. q' se
no deue de terer por beny auenturado. por q'
ha sobruos poderio. ayas por q' nos fue e
carydade. Regla nollo mosta adante. se
diz asy. Ep'pe no qui ub' p' e' se existimet pote
state dnante. s' caritate subete felicem.
q' q' diz. Aq' q' he nosso mayor. Nony auy
de q' he beny auenturado por q' ha poderio so
b' uos. mas por q' uos fue e caridade. E se
aqles que nony plados. ho nony por tal q' se
alegre do poderio que lhes ds deu. taac

Handwritten scribbles and flourishes at the bottom of the page.

Tanto por tanto nuõ digno maiz

rydade do negim q ha **E**por sabmos coma
deuemos de honnar oq for nosso plado. ane
gla nollo mostra adante adiz asy Honore
corã ub. plato sit ubiqz dñs **E**nosso pla
do nra auos e honna aut uos **E**por esta
razõ deue despez honnado o plado e no m.
Por q tem em ell as uezes de Ihu x. **E**por
de auemos e no euagelho que dñs Ihu xpo
aos pastores q spon plados da santa igrã
Aquel q auos omne. my omne **E**aquele q
uos despez. my despez **E**por esta razõ
deue os suos de ds honnar nra maior.
põys necerõ ofenhorõo delle por amor de
ds **E**elle quanto ho maye honna de fora.
tanto lhe coup q tema maye ds dentro e
sua cõciencia. nã despez sy meesmo. nã q
prouha semp em sua cuydadõ. aquelles
de q lhe a honna he dada **E**por esta razõ.
nos mostra a nra. esto que se adante
segue adiz asy Timore corã deo. substra
tus pedibz urigibz qz dñs **E**teme deo dat
ds. nelle seia de mbado aos nossos pces **E**
desto auemos dntna p salomõ q dñs asy.
Tanto maior es. tanto sey maye honny
ltoõ em todaz as cousas **E**alnda dñs em
outro logar **P**or pncipe te pson. nõ te

Tanto por tanto
villay t

Tanto pode ser que a gora não pode
tanto pode ser que agora não pode

qyras leuantar em sobua. aya sey antre
 elles. a s como hui delles. **Ca**nda nos dñ
 ihu p em no euangellho a s. **A**gle q se ale
 nãta. sa baixo. r o q se humildar. sa ale
 uantado. **E**tanto he cada hui maior a
 te dñ. quanto he maye humildado e si me
 esmo. **M**as por sabmos. q andos os pla
 tos deuem de ser p custumes. **A**negla no
 llo mostra. r diz a s. **C**irca os se ipm lnoy
 opoz pbrat exemplū. q qñ dñ. **B**elle seupre
 se de. ant todos. per enyeplo de bondades.
 a s como elle pcede a sobz pãa os outros p
 horden do estado que tem. p guisa q os so
 leitos. apndam como a som de nã. p seu
 enyeplo. **B**aluda deue de au de ser como
 conega r tructe todos em seu estado. **E**pr
 sabmos. como a negla nollo e signa adent
 r diz a s. **C**orruptat i qetos. q solet pñsilla
 rines. suscipiat i firmos. pacies sit ad os
 q qñ dñ. **C**onegua os leuantados. r q forte
 os p qnos. r neceba os e fermos. r seia paci
 ente a todos. **E**m que nos mostra. **Q**ue a q lq
 tem lugar do negm. non deue de ser apertado
 das maas. consas. **A**mas deueas de soprtar. e s
 quanto maye poder. **P**o guisa q elle amanse
 os prosbe. per a sã mansidoe. **P**or q elle he fist
 codas. **A**mas. r deue de per meezinhag de tudas

Malachias *capitulo 2º* 73

fallamom e diz asy. **S**ete qres alegrar de teu fi
 lho. trazellhe amende og adutees. **E** por esta mazo
 non duag cousas necessarias atodo pector. co
 uem asabz. q de aos neg saletog temoz ramo.
Se. temoz aaqueles q non ^{obertosog} reudes abruog
 aos mandados de seus mayores. e som de du
 ra uootade e pssyosog. **E** amor aaqles q no ho
 milyosog. e suem ds homitossam e deuotam
 co boa uootade e lvo coraco. **E** non enbarga
 do q anbae estas cousas non necessarias
Fazis deue de deselar pcer amado q temydo.
Por q quanto opllado he mays amado. tato
 e melhormente he ouydo. e mays pz adg
 aqta suydoe que feita p uootade e p amor.
 q aquella q se faz p temoz. **E** esta mazo disse
 ho noppo nuuy doce meest. **I**hu x aos seus
 disciplog. **E** a uos non dixy suos. **F**azis
 diuoses amigos. **E** or qo suo non salu
 ne hua cousa que faca open senhor. **E** u dixy
 a uos amigos. **P**or que todas as cousas q
 eu ouuy ao meu padre. fizias con hecrauo.
E eu esto nos mostia elle. q non qz queo
 temamos asy como os suos temo os.
Mas qz queo amemos. asy como os filhos
 ama opadre. **E** qz que facamos e copia
 mos os pceptos neg. non com temoz da

Handwritten marginal notes in a cursive script, likely a commentary or translation of the main text. The text is partially obscured by a large scribble at the bottom.

Pois q' tudo fãr pou e d'uxa d' m'io e pasado
p'raya tanto me da.

pena. mas com amor da justiça. **E**ctamente
a questa causa deve seup' de tny dar. a quelle
q' he juiz das almas. **F**oz q' ha por juiz d's p'
bress. **E**por esso l'he comp. q' a la ^{to} c'ya do regi
nieto. com tam grande sollicitam. co quãto
elle pensa que ha de dar razouy ao forte juiz
por as causas que pom cometidas. **E**ctam
muy sollicito e auysado he em na tua obra
todo aquel q' seup' pensa da postumeira fuy
e todas as causas q' faz. **E**de mays que assy
nos he escripto hu d'iz. **E**m todas tuas obras
seup' pensa atua postumeira fuy. e pa se
up' non pecame. **E**guese mays apegla
adeante. **E** ensynanos. como uos obedece
do. non tam spom. nos amceamos de nos
ayaz a suda de no sp' mayor. **F**oz q' quanto
mayor logar ha ant' nos. tanto e mayor
pigoo he tornado. **E**de clamndonos esto d'iz
assy. Unde nos magis obediendo. no solu uri
s' etia ipis miserim. qui int' uos. q'nto iloco
superiori tanto i piclo maiori usat' q' q' d'iz.
Unde uos mays obedeced non tam spom
de nos. **A**yas a suda delle nos amceade. **E** q'
quanto antre uos he em mays alto logar
posto. tanto em mayor pigoo he tornado.
Em q' nos mostra. q' em grande pigoo he.

ambas
Deus in vobis
20h sep 21

por ganto Das Joao *que* não queris vir a arbor

tomado. qual q̄r q̄ he posto a aleuandado e algui.
 legar de negimeto **P**or q̄ quato oymao he ma.
 ys alto. tanto aqueeda he mays pigosa **E**ca
 q̄l aq̄ he mays cometid. l̄he he mays demadado.
E grande pigoo he aelle uyū a proueer ag cou.
 sas t̄pnaacs, a spuaacs em s̄mbra aos outros.
Easy deue dau cura desy meefmo. em tal ma.
 neira q̄ aos outros non des̄pze **E**asy de au
 aya dos outros. q̄ sy meefmo nō des̄pare.
Easy deue de p̄nyar ag coufas t̄pnaacs. q̄
 non des̄faleca das spuaacs **E**em tal guisa
 ala des̄falo das spuaacs. q̄ p̄ta sollicito a nō
 des̄faleca e nas t̄pnaacs **E**por esta nazo.
 quato oplado mays trabalha por os s̄leytos.
 tanto l̄he deue elles mays de obedecer **E**p̄
 do esto f̄zem. non tam p̄om̄ des̄. ma e
 ajuda delle se amiceam **D**esy se amiceam
 por saluar suas almas **E**comp̄ny aquelo
 q̄ he es̄p̄to q̄ diz asy **D**u que p̄zes ads̄ ha
 m̄ceate de tua alma **E**am̄ amiceam se da
 q̄lle q̄ he seu mayor **P**or q̄ f̄zem mays
 leue seu encarego. a comp̄ny aq̄lo que he
 es̄p̄to q̄ diz asy **O** fillho s̄bedor. alegra
 seu padre **E**tanto se mays alegram se
 de melhor com̄o traballam os padres es̄
 p̄rituaacs por os seu filhos. q̄ntoos ell̄s

De bem podera ami deszar

ym h d ovo *[Signature]*

+ Pagant

Dom sebasiao per gracia deo Rey

uee per maye temperados. em nos castigos s^o
de disciplinae s^ouaes. **E** por q^o do comeco ataaq^o
nos fallou **E** sinou arreij. e como diuessem^o
de uyu. tem rhonestaiij. e nos mostrou tamy
rho per q^o podessemos saluar nossas almas.
For esso nos ensyna a luda adante a regra
q^o nosso padre s^o agustinho. auendo de se lo
da nossa saluaç^o. fez sua oraç^o ad^o. no gan
do. q^o llye prouesse de nos outorgar. q^o cõp
semos todas as cousas cõtheudas na dca
regla. asy como amadores da fhemosura
spual. e fazendo sua oraç^o d^oz asy. **D**ouer
d^oz ut obfuetis. hec oia tanqm spualis pu
letudis amatores. e bono x odire. de bona
cõsuaçõe fringentes. nõ sic sui sub lege. s^o
sic liberi sub gra constituti. q^o q^o d^oz. De ose
nhor. q^o guardedes todas estas cousas. asy co
mo amadores da fhemosura spual. e como
homẽes q^o ham boa odor de ihu x em sy. e q^o
sem cheyrantes de boa cõsuaçom. **N**om asy
como suos sob ley. mas como lyuiz e cõ
stituydos sob gra. **A**quy nos mostra abta
mẽte. que ataaquy nos leeo alicõ. en sig
nandonos as cousas cõtheudas em na re
gla. **C**om faz oraçom ad^o por nos. q^o nos
outorgue que as possamos cõp^oz. **E** deuem^o

onay / dicitur p^ore coram vob^o r^o
ad s^o d^o d^o d^o

Stuose he aquela q' faz virtude

de puz. que tal he olvez a o p'egar. como o agro
 semea. **E**asi he ho orar. como cobryr asse
 niete q' he semeada e no agro. **E**tem como
 aql q' semea e no agro. e no cum de cobryr
 sua semete. e uee as aues. e conuonpe a ga
 ston to do og laz semeado. **B**em asy aquel
 q' espargi a semete da palau' de ds e no seu
 coraco. catando e leendo e p'egando. se a no
 cobryr e castar em no seu coraco orado. by
 rom as aues. q' non as maas ayda coes
 deste p'egre. q' non aues uas ruazias. se
 estauara e dapnada qual q' cosa q' em no
 coraco for semeado. **E**por esta razo. despois
 da lico e da p'egado. semp' deuemos de orar. por
 tal que a semete de ds fia em no coraco. e ho
 fructo spual crea e na obra. **E**por esto nos
 diz bem. q' guardemos todas estas cosas
 asy como amadores de siemos sua spual. **E**
 tam. non podem seer conpido todos estes
 p'ceptos da regra. se no per amor da iusti
 ca que siemos sua spual da alma. **P**or que
 achamos estro. p' nosso padre s'c' agusti
 nho q' diz. **Q**ue ne hum no faz bem seer
 costringido. a luda que se la bem og faz.
Bem a questo q' diz de luo odor de x. e che
 yrantes de lva conu'sacony. p' tece a lva uyda.

Sim q' sibi dicitur s'c'rum quicquid sibi dicitur
 q' sibi dicitur s'c'rum quicquid sibi dicitur

Muita fias terreamos sem

Muita fias terreamos sem
 do q̄ la foy. e nos curydemos de q̄ se diz q̄
 ha de vyrtude q̄ rogue mos ad̄s que nos p
 doe os nossos peccados. e q̄ nos guarde de
 cair em temptaco. **E** por esta causa melhor
 annos de sab. **R**egla nollo mostra ad̄e
 ante ad̄s asy. **U**t aut̄ nos i libello hoc.
tanqm̄ i speculo possitis i spicare. ne p obli
uione aliqd negligatis. semel i septimana
ub legit q̄ q̄r diz. **S**piritul q̄ nos tod̄s
 e esse lyno pspades ueer como e espelho. **S**e
 tanos lydo. hua uez e na do maã. p̄rtul
 q̄ por esqueccim̄to. aliqua causa do q̄ e ell
 he est̄pto. non esqueccades. **E**m q̄ nos
 mostra. que por esta razom̄ nos mada
 leez esta negla amende. por atermos
 mayz p̄ferram̄te em na memoria. **P**or
 q̄ nos diz o aplo sciago. **Q**ue aquell q̄
 esguardar e na ley p̄feyta da libdade. p̄
 esteu firme em ella. e no for f̄o om̄ydo
 esqueccado. mas for feytor da obra. **E**ste
 atal s̄a beento em p̄ra f̄os. **E**tem co
 mazo he chamado este lyno espelho.
Por que e elle nos podemos ueer como
 e espelho. quaaes somos. se somos fre
 mosos ou feyos. ou iustos ou peccadores.

Handwritten notes at the bottom of the page, including a signature and the date '1572'.

Fem el podemos ver. se cada hui de nos
vive d'ist' b' negla. e se a proueyta ou
falece. ou se ap'z ad's ou l'he despa'z **F**oz
q' a esptura sta. nos ap'penta anos anossa
ymage de dentro da alma. e mostranos q'l
q' causa. q' em na alma se fa fermosa ou
fea. **E** mostranos. como a fermosa da
Justica. deve de ser guardada. e como de
ue ser co'posta a fermosa das uirtudes. e
como nos co'p' de alympar as magoas dos
perados. **F**oz q'o huse dos maos. he faz
semp' mal. **E** o mal que fazem. nunca
nemem. nem contra dizem. **E** qual q'
causa q' fazem. com uootade cega os pa
ssam. **E** os homees s'os. fazem desto ho
co'rayro. **F**oz que no cessam cada dia de
oolhar s' meesnos em nas suas espt'as
nem cessam de pensar co' grande delige
cia os seg' costumes e sua uyda. **E** se
algua causa acharem fea. ou desorde
nada. ou desconposta. muyto a sonha
uee o q' he espt'o. **E** n'aballhanse de co
por e reformar. e tal guysa. q' elloc
se lom achados s'os ante ds. e se ne hua
magoa. tam ben em nos corpos como e

Bem me parece que se isto não fôr sempre

indistinct scribbles

77

Bem me parece q' se nao fora q' Sa me fora nao Me ei diu aq'

nias almas. **C**ompre em elles. o que ho
 psalmista diz. **S**enhor. entom non sey
 confundido. quando eu esguardar em todos
 os teos mandados. **C**alnda nos diz o aplo
 asy. **R**enouade nos e no spu da uossa uoo
 tade. **C**alnda nos diz out uez asy. **A**no
 ja alma de dentro he renouada de dia e
 dia. **E**por sabmos. como auemos de faz.
 hu achamos q' fazemos aquello q' nos
 a regra diz. ella nollo esina adente. **E**
 diz asy. **E**t ubi uos iueneritis. ca que
scripta sut facietes. agite grās dno. bonoz
oum largitori. q' q' diz. **E**honde uos
 achardes. que fazedes aquellas causas
 q' scriptas som. dade grās adō. que ^{he} dade
 de todos los bees. lounoz de grās de uemos
 nos semp de dar ao padre de todos os
 bees. to qual descende todo boo dado. **E**
 todo dno p'feto. s' ac'ptum diz. **E**
 tamente. non pode ne huir pecc' ben
 auetunido p' os bees de dō. ne eng' to s'
 desonheado he a aquel que lhos da.
Eprende nos diz o aplo asy. **Q**uall
 he accusa que tu as. que dōs non

Mens de So

necebiſte. Eſte amebriſte. por q̄ te glori-
as. como ſe ha del nom. necebiſtes.
Por eſta raziõ. com dſto ſomoz amoe-
ſtados. que demoz gratias an oſso ſenho-
do. por tal q̄ conheca homẽ ſe ben vy-
ue. q̄ ha graca dedõ em ſy. Por tall
q̄ aprouente em no amor da juſticia. ſe
nom ſigua outra cauſa. Por q̄ acuy-
dado wa faz ho homẽ pyedoſo. **S**ctam
eſta he a ſabedoria que chamada pye-
dade. por que por ella he honrrado ho
padre de todos os bẽs. **S**acrificio de lo-
mor he honrrado p os ſtos das gratias
por tal. queo fazedor do sacrificio. nom
ala glia em ſy meſmo. Mas e no pa-
dre p auctor de todos os bẽs. Por ſa-
bmos como aũmos de faz. quando
nos alguma cauſa falece do q̄ he eſto
Anegla nollo moſtra adante. adiz a ſy.
Ubi aut^{sibi} quicunqz ur̄m uider aliquid
de ee. doleat de p̄tito. caueat de futu-
ro. orant̄ ut ei debitũ dimittat. p̄ i-
temptacionẽ nõ i ducat. q̄ qz d̄ber.
Thu qual qz de uos vir. q̄ alguma cou-

115
116

jo
fa.

amavde quem me nam q ma
ama do não que se
micho caaale
Digo Sen Dny diaz michao filho de am lonyo diaz

Comitomania fic **S S** Comstima

mal dico. com ananya e com safia **E**ctame
te. aquel quem ao moesteiro. e qbr de man
dar aqlas cousas que em no pegre no podya
au. ou as non que au. **S**em duuy da ha
ja feyra de griezi se apudem ael **E**aque lo
q griezi padeco em no corp. a queste opade
era em na alma. **E**por esta razõ. dizem os
q de ferreca ha entre aquelles. que nemun
ca osugre. **E**por que aquelles q uidadeim
renuñciam oses. per costume dos aplos.
Econue aquelo qo psalmista diz. **E**cita
mete. anuy he boa cousa. apudeme adõs.
e por õno meu senhor ds mynha espãca.
Eaque llo que diz lãca atua caõny
e caydaõm em ds. e elle te cayr **E**su
das. e naquelles qo segue. conem aqlo
q he estõto. que diz asy. **S**obem ataa os
ceos. **E** descendem ataa os abyssos. **E**
na alma delles seera en fuma em nos malles
Eananya e aquelles queo segue. conem
aque llo que he estõto. que diz asy. **E**aq
lles que cõffiam em na sua uidade. e se gl
oriam em na multidoõ das suas mi que
zas. leixaron aos estranhos as suas ny

us os fl u ou of m
qzas. q 10w
p. 111

quezas. e as casas delles serom as suas sepulturas pa semp. **E** aguezi. e a aquellas q ofeguem. **E** conuen aqillo que he escripto. que diz as. **E** o home que to pos ds por seu ajudador. **E** ha effou e na multido de das suas riquezas. e sobposon e sua uaydade.

E por esta razom. deuenonos de uolhar e este liuro. como em espelho. **E** hu acharmos que conpamos aquellas cousas que no lyu som escriptas. demos gracias a de q he dador de todo bem. **E** hu acharmos q nos alguma cousa deffallece. **E** deuenonos de tppagado. e auy demonos de q ha de byr.

E no guemollo com deuoto coracon. que nos guarde de cayr em temptacon. **E** no gffaca perseuzar em seu fuyco. **E** der gsa que se lamos merecedores de conpr esta ne gla. segundo ocustume dos aplos. **E** non s o custume de judas. nem de ananyas se safira. nem de gizezi. **E** em na ffor da no sa uya nos ponha e lugar. hu pree aqts que con ell negnaun pa semp. **A**me

Explicar. Regula. Sca agusti. Epus.

Fynito lybro. sit laus r glia dno ihu xpo. **A**me

Summa

MOE

...modon D

... J D

... Joff ... mas ...

... Hain ...

... Comfaga ...

... No sum ...
... No sum ...
... No sum ...

... Maffaghras ...

... ab ...

... H ...

... H ...

noy

grate

Rey

hor

noy

Porgamiz v m m q e r e r m

aa S 15 5 7

decani m m m m m
meo Comu es que
de lome pelis por los
de belu de tra m m m
Sgnat or z en d n e r u
tes a

St R

Snoz Snoz

SSSS

S S S S S

gwo las p p o u w f

m n o m e s o u w

Handwritten scribbles and lines at the bottom of the page.

